

WORLD FAMOUS FICTIONS

甘特巴爾利的聖妥瑪

THE SAINT

C. F. MEYER 著

伍光建 選譯

英漢對照名家小說選第二集

商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE SAINT

By
C. F. MEYER

With Chinese Translation by
WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1936

作者傳略

邁爾以一八二五年生於瑞士之素利克 (Zurich)。他的父母都是貴族之後。他們卻不是席豐履厚，遊蕩過日的，他們居多都是很勤儉的，或在本地做官，或辦公益，或操有學問的行業。他的父親早死。他們的家風與他的母親，都要他學法律。他入素利克大學讀書，少時並無以異於衆。他不好法律，只好文學，尤其好歷史。他好圖畫，好吟詩，有時譯歷史或其他著作。他有許久拿不定主意作畫師，抑或作詩人。他冬天好溜冰，夏天好弄船或梟水，或流連奇偉風景，尤好夜遊。他毫無目的，混了許多年，到了成年還是靠他的守寡母親過活，他的零用錢及雪茄烟全要他母親供給。一八五六年，他的母親溺水死，他雖然大受震動，還是不能振刷精神，努力作有用的事，親友無不輕視他。有一個親友死後卻遺贈他多少錢，他就遨遊巴黎及羅馬。他撰了些很好的詩歌，卻無人理會，他撰戲劇又不能出色。等到他五十歲左右，他的幾種歷史小說出現，他纔起首得名，最初刊行是在一八七三年及一八九一年之間。他的幾種小說在日耳曼文的歷史小說中，頗得顯著地位。他熟讀許多歷史，又深知心理學，卻不輕易以言之成理的答復，解決人爲的謎。他的文章作得很慢，卻極著重於美術工作。他的小說有很快的戲劇動作，有很嚴肅的美麗，卻惜

墨如金，只用不多的幾句話就能敘述情景如在目前，描寫人物如同石像，鬚眉畢現。他曾熟讀諾曼人征服英國的歷史，就注意於妥瑪貝克特 (Thomas Becket)，他想了許久，到了一八七八年纔動手寫這部甘特巴爾利的聖妥瑪，這就是他的很有名的歷史小說中的一種。

民國二十四年甲戌小寒日伍光建記。

甘特巴爾利聖安瑪

THE SAINT

THE SAINT

“Now I come to the telling of a secret wrong that, to be sure, is probably not recorded in any chronicle, and yet it was the instrument that dug the pit successively for Sir Thomas and King Henry.”

John the Crossbowman, lost in thought, folded his vigorous, old hands, and it appeared as though they too might have participated in the digging.

“Now that you have some insight into the household of King Henry,” continued John the Crossbowman, “you will not think it surprising that he found neither peace nor joy by the side of Lady Eleanor, and cast his eyes about considerably among the female subjects of his provinces when on his campaigns and royal progresses beyond and on this side of the sea.

“I shall not conceal from you that I rode with him on divers journeys when I, mindful of my former training as a monk, would most willingly have stayed behind. Confession sometimes was a trying time for me. But consider, sir, that the king had few trusty men about him, and that, through my loyalty in straight and in devious ways, I circumvented¹ domestic strife, yea, poisonings and assassinations.

¹ circumvented, 阻止; 打倒.

甘特巴爾利的聖安瑪

顯理藏嬌的結局

〔日耳曼人約翰以善製弩名聞歐洲。他嘗在英王顯理第二 (Henry) 的宮庭供職。君主死後，他重理舊業。一日在瑞士收帳，遇着素所相識的老牧師。天寒大雪，老牧師供約翰酒食，強他說顯理第二與宰相安瑪·貝克特 (Thomas Becket) 君臣兩人怎樣善始不能善終的情節。他說了好幾件故事之後，就說道，譯者注。〕

『我現在說到一件祕密罪惡，我確曉得很詳，無論什麼史書都不曾記載過，這件事卻是一件器具，先後挖深坑陷害安瑪爵士及英王顯理。』

弩手約翰思想到失神，抱着他的有力的兩隻老手，好像這兩隻手也可以預聞挖坑的事。

弩手約翰接着說道，『你已經窺見英王顯理的家庭，你若聽說他在王后伊利安娜 (Eleanor) 身邊既不能安寧又不能快樂，你是不會詫異的，所以當他渡海到大陸來打仗或巡行的時候，他要很留心看他屬地的女子們。

『我騎馬陪他走過好幾次，我實不瞞你說，我一想起我原是做過和尚的，我心裏很想留落在後，不奉陪他。我有好幾次覺得認罪懺悔是很難為情的。但是，先生，你得考慮國主的左右不過有不多幾個可靠的人，又因為我忠心為主，我用正直方法或曲折方法，曾阻止家庭的不和，
禁止放毒及暗殺，使不得實行。』



THE SAINT

"For Lady Eleanor, even though she herself was anything but faithful to her spouse, was a jealous devil. Among King Henry's body-servants she bribed all that could be bribed. Thus she kept herself informed about all his aberrations¹ and was able to pursue her rivals with murderous enmity. More than one the king found dead, or wilting² suddenly in his arms.

"One day the king arranged a hunt with but few attendants in a distant forest, where he, to my knowledge, was not in the habit of hunting ordinarily. Toward evening a thunder-storm overtook us and dispersed the company. I, however, kept close to the king and found shelter for him underneath a hollowed rock, where he waited for the downpour to pass over. When the thunder ceased and the rain was only just barely coming through the foliage of the oaks, I sought to return the way that we had come. But I found it obstructed by a tangle of torn branches and washed-out roots, over which the yellowed waters of a flooded stream were tumbling. I sounded my huntsman's horn, but from no direction did any answer come. Then the king commanded me to proceed in that direction in which the forest grew less dense. That I did and made a path for him with my hunting sword. Presently I saw the purple glow of the setting sun upon the trunks of the trees in front of me. I turned about for the king, but he pushed past me in such headlong and impatient course toward the ruddy light that it was hard for me to keep up with him.

¹ aberrations, 胡爲. ² wilting, 萎; 死.

「因為王后伊利安娜自己雖然犯淫，對不起她的丈夫，卻是一個善妒的魔鬼。凡是君主顯理的左右可以賄買的，她全賄買到啦。所以她曉得全數他的胡爲，就能夠用殺人的仇視窺逐她的勁敵。國主看見好幾個他的愛人死了，不然就是忽然死在他的懷抱中。

「有一天君主安排在一個遠處的樹林打獵，帶着不多幾個的隨從，我卻曉得他平日不常在那裏打獵的。快到傍晚來了一陣大風雨，打散我們這羣人，我卻在君主身邊，我替他找着避雨地方，請他在一株中空橡樹下暫躲，他就在那裏等候風雨過去。等到雷已停止，不過有幾點雨在葉間滴下來，我尋我們所從來的路回去。不料這條路被一大堆打折下的樹枝及雨洗過的樹根所阻，有漫溪的黃水，在這堆東西上衝過來。我就吹打獵的號角，但是四面八方全無人響應。君主隨即命我在樹林較不濃密的地方前進。我用獵刀斬開一條路請他走。不久我就看見日落的紫光照在前面的樹身上。我掉過頭來看君主，他卻很不耐煩的直衝向前，在我身邊走過，向有紅光處衝，我很難趕上他。

THE SAINT

“Suddenly I saw him stop short in astonishment. He stood at the edge of the forest under the dripping boughs, and with his right hand shading his eyes, stared motionless out into the sinking sun. I raised myself upon my toes, straining to see over his shoulders, and what I saw was as a mirage and witchery, bound to vanish any moment.

“Without a word, the king approached the narrow portal and knocked upon the door with the hilt of his sword. Nothing stirred within. Now I too began to hammer upon the wooden door, set deep within the vaulted entrance. Then I thought to see an aged face appear in the narrow slit of a small side window and disappear again, and presently the bolts were noiselessly withdrawn.

“A gray-haired Saxon opened and in trembling silence bent his knee before the king. ‘You, Æsher?’ said King Henry to him and then continued with an impatient laugh, ‘Surely you will not permit your king to remain without? I am wet and hungry! To whom, forsooth, does this pretty shrine belong? To the chancellor? Or are you no longer in his service?—By Saint George, must I believe that the rigid gentleman has taken up with a forest nymph? What Melusina has wrought this enchantment for his repose and joy? Quick, announce me to her charming, elfin ladyship.’

“The Saxon looked at the king with imploring eyes and stammered that the granting of the king’s request might cost him his life.

『我忽然看見他很驚訝的立住脚。他站在樹林邊上，在許多滴水的樹枝下，右手陰着兩眼，身子不動，瞪眼看落日。我用腳趾站着，提高我自己，在他的肩上窮我的眼力往前看，我所看見的是蜃樓與魔術所演成的，無論什麼時候都可以消滅的。

〔原來我們所看見的是一所很好看的堡砦。譯者注。〕

『君主一聲不響，一直向窄門走，用刀靶敲門。裏頭無動靜。我現在也起首敲木門，木門深入於有圓頂的進口裏，隨後我以爲我看見一個老臉從旁邊窗子的小縫伸出來，又伸進去，不久就有人不響的拉門門。

『一個斑白頭髮的薩克森人開門，他不響，只是抖抖的，跪在君主面前。君主顯理對他說道，「伊沙爾(Æsher)，原來是你麼？」隨後帶着不耐煩的大笑，接着說道，「你斷然不肯由得你的君主站在外面？我又濕又餓！這所好看的祠廟是誰的？是宰相（即死後封聖的安瑪。譯者注。）的麼？不然，你不復在他那裏當差麼？——我對着聖佐治發誓說，必得要我相信這個嚴正的先生同一個樹林的仙女有了關係麼？是什麼米洛西那（仙女名。譯者注。）幻出這樣的好地方給他休息給他快樂呀？你趕快去報告這個可愛的神女。

〔我也認得這個人常在安瑪爵士身邊。譯者注。〕

『這個薩克森人看着君主，兩眼露出哀求神色，斷斷續續的說，他若徇君主所求，許可以送他的命。

THE SAINT

“ ‘Upon my word as king, it shall not! The command that has been given you can not apply¹ to me,’ urged King Henry, and he strode in, making a sign to me to remain without.

“Æsher, in his extreme bewilderment, did not know what next to do until my lord imperiously directed him:

“ ‘Close this portal and announce to your mistress that her king graciously condescends to visit her!’

“After a considerable time the door opened again and King Henry issued from the little keep.² Although the season was midsummer, complete darkness had come on. The Saxon walked before us with a torch along a narrow path, by which we presently reached a lonely grange, where horses and a guide were furnished us.

“That was the beginning. From the summer solstice of that year until the time of falling leaves I frequently accompanied the king through that idyllic³ forest, and still more frequently I made the ride alone in order to announce his visits, or to convey to his hidden mistress the tokens of his fervent passion, rare pearls of the sea, and whatever precious things mother earth produces. Not that I ever saw her or set foot within the castle courtyard! Only at the portal did I communicate with the aged Æsher, who, whenever he caught sight of me, sighed lamentably. But he never refused obedience, nor ever declined his share of the royal bounty.

¹apply, 施行. ²keep, 堡. ³idyllic, 有鄉下風景.

『顯理說道，「我是君主，說句話是算數的，必定不會送你的命的！你所奉的命令不能施於我，」他就邁步進去，用手勢叫我在外面。

『伊沙爾這時候感亂到極點，不曉怎樣是好，後來我的君主很嚴厲的指揮他：

『「你關了門，你去報告你的女主人說她的君主光降，探望她……！」

『過了許久門又開啦，顯理從這座小堡出來。這時候雖然是仲夏，天卻完全黑了。這個薩克森人拿火把在前走領我們走一條小徑，不久就走到一處寂寞田舍，那裏供給我們兩匹馬一個嚮導。

〔君主給我一個鑲寶石的帶釦，給伊沙爾許多金錢。譯者注。〕

『這就是這件事的起頭。從這年夏至起到落葉時我屢次陪君主穿過有鄉下風景的樹林，我更屢次單人騎馬去報告他來探望，或送寶貴品物給他所祕密深藏的愛人，以表他的熱烈愛情，這些品物或是海裏所產的難得的珠子，或大地所產的無論什麼寶物。我卻始終不曾看見她，亦不曾踏足入堡裏的大院！我只在門口與老伊沙爾通信，他一看見我總是悲哀的歎氣。他卻始終不曾抗命，亦不曾不肯收受君主給他的錢。

THE SAINT

“I had strict orders not to show myself by day on the paths that led there. As a matter of fact, they were about as unfrequented as any road that I have ever traveled. I did not meet a living soul upon them except, perchance, in the gray dawn some grazing forest animal, and twice, when I had been delayed, lone forest wayfarers.

“ . . . Then I set out rapidly for home on foot. It was bright daylight as I crossed a broad, green clearing,¹ a place of many echoes. At the further end a rocky path that began there resounded with the hoofbeats of a horse. I made quickly for the bushes and lay down on my stomach with my eyes fixed upon the long path across the meadow. And I caught sight there of the chancellor's light-gray Arabian steed, guided by its master in leisurely and easy-going fashion. The handsome animal was snorting joyously and drew in with wide-open nostrils the forest fragrance of the morning air.

“Sir, I was not surprised to find the chancellor on those grass-grown byways. I was prepared to come upon him, sooner or later, traveling that road. For the dainty castle was guarded by his serving-man, and its Moorish architecture, the exotic² trees of the castle park, the unhunted game round about had long since brought me certainty as to the builder of it. The king too had guessed from the first who it was that kept some beloved creature hidden there.

“I do not wish to appear better than I am. It amused me to catch that erudite scholar, that father of sagacity,

¹ clearing, 無樹木的地方. ² exotic, 外國來的.

『我奉嚴命不許白天在往堡砦的小路上露面。其實那幾條小路是無人走的，如同我向來所走過的無人走的路一般。我在小路上向來不會遇見人，有時不過偶然在天破曉的時候遇着在樹林裏吃草的牲畜，只有兩次我來遲了，遇見獨行的趨路人。

〔有一天我的馬扭傷了腿，我歇了一會之後。譯者注。〕

『隨即急脚步行回家。我走過一大片無樹木的青草地，這裏有許多迴響。在遠處那一頭起首有一條小石路，我聽見馬蹄聲的迴響。我趕快走入小樹林，爬在地下，兩眼瞪着穿過草地的長徑。我看見宰相的淡灰色阿刺伯馬，宰相領着馬，從容不迫的在那裏走。那匹駿馬很快樂的噴氣，張大兩個鼻孔吸早上的樹林的香氣。

『先生，我看見宰相在長了青草的小路上，我並不詫異。我很預備遇見他或遲或早在這條路上走。因為這座精巧的堡砦有他的僕人看守，這座堡的摩爾人派的建築，堡裏大園的外國樹木，與四圍的無人打獵的野獸，早已使我曉得必定是宰相所建的堡。君主一起首已猜着這個地方是誰的藏嬌之所。

『我不想賣弄我自己是個君子。我窺見這個淵博的學者，這個聰敏的神父（並指宰相。譯者注。）現出他是一

THE SAINT

in a piece of human frailty. I could well afford to laugh, since it was King Henry who trenched¹ on this preserve,² he who alone could do so with impunity.³ Besides, it is taken as a matter of course since time out of mind that warriors and princes should outdo clericals and scholars in rivalries of love and amorous intrigues.

“You may depend upon it, neither by sly insinuation nor by smirking glance had I ever allowed King Henry to infer that I knew anything. For there are limits, sir, in the dangerous intercourse⁴ of a serving-man with even the merriest of monarchs. In my own thoughts’ secrecy I enjoyed a situation that appeared to me a bit of princely playfulness. But I became entangled in an abomination and a folly that cost King Henry his crown, his life, and alas!—the salvation of his soul.

“You understand, sir, I conjectured that the chancellor had fetched over for himself into foggy England a sweet, ripe fruit out of some select vineyard in Aquitania. Once he should discover that it was in part over-ripe, he would, so I surmised, set it aside with nonchalance and at most, fastidious⁵ as he was, with some feeling of disgust. Already I could picture him, finding his creator and his king to be his rival, with courteous and faintly disdainful mien, resigning the honors to him.

“Thus I perceived little evil and no danger in this disloyalty.

“So with mischievous curiosity I spied from my retreat

¹trenched, 侵犯. ²preserve, 禁地. ³impunity, 不受刑罰; 逍遙法外. ⁴intercourse, 交涉; 親近. ⁵fastidious, 考究飲食.

個好色之徒，我覺得很好笑。我很該笑他，因為是國王顯理侵犯這片禁地，只有他能夠做這樣的事不受懲罰。況且君主當這樣的行爲是自然的事，因為自古以來，戰士們與王公們關於戀愛的競爭及戀愛的陰謀，應該打勝教士們及學者們。

『你可以相信我的話，我絕不流露任何詭譎的示意或微笑的眼色，使顯理曉得我曉得這件祕密。一個侍役即使是同最好嬉笑的君主親近，原是最危險的，我必得嚴守界限。我在我自己心裏的最深密處享受這種顯然不過是君主的嬉戲。不料是一件罪孽，我被轆轤在裏頭，這件罪孽後來令顯理失了他的君位，送了他的性命，可惜呀！還使他失了他的靈魂的得救。

『先生，你須知我猜宰相在亞規坦尼亞 (Aquitania) 的精美葡萄園地採得一個甜熟果子，自己親身帶來多霧的英國。他若一旦看見這個果子有一部分太熟了，我就疑心他會很冷淡的摔在一邊（說得含蓄。譯者注。）他原是最考究飲食的人，他最多不過厭惡這件東西。我已經能夠想像他看見他的恩人及他的君主是他的情敵，他就帶着多禮的及稍微藐視的神氣讓給他享受。

『所以我覺得在這樣的不忠裏頭有很少的罪過及危險。

『所以我帶着惹禍的好奇心從我的退藏地方窺探這

THE SAINT

upon the loitering rider, who had returned a few days before from Canterbury, where the king's ecclesiastics had provided occupation for him, and who now spent his nights in Windsor over the affairs that had lain neglected in his absence. By the steady, gentle light of a Grecian lamp he wrote unfatigued, so that the king, starting from restless sleep, could catch sight of him across the court, busy with the king's and kingdom's anxieties.¹

"But is it he? Is that the secretive² chancellor of the coldly critical glance and the cares of state, I asked myself amazed, or is it some pious knight and pilgrim of the Holy Grail?—You know, of course, the story of the vessel with the precious blood that amid sweet music came down from Heaven and reposed on Mont Salvage?—In the pale and dreamy features lay a benign kindliness, and his countenance shone like moon and stars. His long cloak of violet-colored silk flowed in priestly folds over the silvery withers of his palfrey, that, accustomed ordinarily to prance to the fiery notes of drum and cornet, this day proceeded with sedate tread along the turfy pathway and raised its shapely hoof as to the tune of flutes played by hidden forest gods.

"I was shocked at the sanctimoniousness with which the hypocrite rode out intent on amorous sinning—quite otherwise than my royally arrogant and lustful lord. And yet a pity came over me for this deceiver who was himself deceived, and then a sudden dread lest that pale man, whose nature from the first had instilled an unwonted awe in me, might inflict secret, unspeakable, and ghastly

¹ anxieties, 急務. ² secretive, 城府甚深.

個盤桓不去的騎馬人，他是前幾天從甘特巴爾利回來的，君主的教士們預備許多事給他做，他現時在文特所爾 (Windsor) 費了好幾夜工夫辦理他出外所擱置未辦的事。他在一盞希臘燈的不搖動的和光旁，不覺得勞瘁的寫東西，君主從不安寧的睡夢中驚醒，可以看見他在院子那一邊忙於辦君主的及本國急務。

『但是我所窺探的是不是他？我很疑惑的問我自己，他就是帶着冷靜的好批評的眼色及憂勞國事的城府甚深的宰相麼？抑或是一個聖杯的虔篤騎士及瞻拜人？——你自然曉得那段故事說那隻裝寶貴血的杯，當奏着最好聽音樂時候，從天而降，落在沙維治 (Mont Salvage) 山上，是不是？在他的淡白及做夢的神色裏頭有一片溫和的慈祥，他的面貌如同月與星一般的發亮。他的紫色綢緞長袍作教士服裝的摺疊，鋪在他的馬的肩骨間的其白如銀的峯上，這匹馬平常是習慣接着臨陣時的鼓角的激烈節奏跳着走的，今天卻在青草徑上很莊重的踏步，舉蹄接着深藏不見的樹林裏的諸神所奏的簫管腔調走。

『這個偽君子佯作虔敬模樣，騎馬出來，意在犯姦淫的罪孽——與我的驕蹇的好色的君主極其不同，我看見了大不以爲然。我卻可憐這個行詐的人自己被人所欺，隨後我忽然害怕，惟恐這個臉色淡白的人（他的性情最初就使我異常的害怕）或者可以在我的君主身上及我身上施

THE SAINT

vengeance upon us, my king and me, for the outrage of his sanctuary.

“At that moment the deep official frown again appeared between the chancellor’s delicate eye-brows. Sir Thomas urged his horse to a livelier pace, not, so it seemed to me, out of impatience, but as though beset by a rising anxiety.

“The loud neighing of a horse close by startled me out of my reverie. Around a bend in the path I discovered a saddled horse tethered to the hedge that enclosed the grange. I dismounted, led my horse into a thicket, crept back stealthily and peered over the tall hedge. Within, a gaunt fellow in armor was conversing with the granger, who was regarding him suspiciously. At first the stranger had his back to me, but presently in the midst of the conversation he quickly turned his head right in the direction of the little castle and displayed to me the sharp, hooked profile of his hawk-like face. I recognized the vulture, sought my horse and put him to the gallop. The one who lurked about my royal master’s pleasure-seat was no other than Malherbe, more odious to me since Hilda’s seduction than the soldier in the painting of the Passion at All Saints’ Cloister, who spits into our Lord and Savior’s face, and against whom in early youth I already had an especial indignation. The chancellor had expelled the disreputable fellow from his retinue, and it was rumored that he had found service and favor with Lady Eleanor. I saw what was impending. If Lady Eleanor discovered the forest elf’s retreat, her tender life would not be worth a penny’s wager.

以祕密的，說不出來的，如鬼那麼可怕的報復，以雪他的祕窟被我所侵犯的仇恨。

『這個時候宰相好像有公事在身，他的兩道細眉之間又深皺起來，安瑪爵士催馬更快的走，據我看來，並不是因為他不耐煩，卻是因為他好像起首更着急。

〔有一次君主快要往諾曼地，半夜就同他的愛人分手，我們走到樹林邊上，君主打發我回頭送信，說明天他還要來同他的愛人再摟抱一次。我送信之後，就騎馬回來，在路上反省世事。譯者注。〕

『我忽然聽見離我很近有馬嘶聲，使我從白晝作夢中驚醒。我在小路的轉彎看見一匹坐騎拴在圍着田莊的籬笆上。我下馬，牽我的馬入一個小樹林，偷偷爬回來，在高籬上張。裏頭有一個披甲瘦子同莊家人說話，莊家人很懷疑的看他。初時這個外路人背向着我，不久他一面談話一面很快的掉過頭來向着那座小堡，現出他的像鷹的臉的如同尖鉤的半面像，我認得這個禿鷲，我騎上馬快跑。在我的君主的尋樂地方躲了藏了的不是別人，就是馬赫比(Malherbe)，自從希爾達(Hilda是弩手約翰的愛人。譯者注。)被拐以來我就恨極他，比恨「聖賢院」所掛的那幅耶穌遇難畫裏的一個兵更厲害，這個兵唾救世主的臉，我從小時起就尤其恨這個兵。宰相已經把這個聲名惡劣的人驅逐，不要他當隨從，謠傳他在王后伊利安娜那裏當差，很蒙她優待。我就看出快有什麼發生。伊利安娜若找着這個樹林仙女的密室，仙女的性命就不值一文錢啦。

THE SAINT

“When I reported that evil encounter to the king, wrath and passion drove the blood into his face.

“‘We shall have to convey the little lady across the sea,’ he said with a frown, ‘and at once before that hawk rends the dove.’

“He commanded me to have in readiness that evening three saddled horses and for him some unobtrusive garb.

“It was dark before my lord, freed at last by the chancellor, seized the hooded cloak that I provided and leaped into the saddle.

“After riding hard an hour, when we had already made almost half the distance, he motioned me to come alongside and told me that I was not to return with him on the morrow. I was to remain the next day at the little keep and bring its mistress and a waiting-maid after nightfall to his nearest castle. From there she was to be conveyed across the sea.

“We sped to our destination. My lord found a soft bolster for his head and I for mine a hard one, the saddle of my horse, whom I turned loose with the other two so that they might be at liberty to pasture for the night.

“When dawn began to gild the tree-tops, moist with mist, and I had just caught the animals again, the king issued from the portal, and on his arm was leaning a lovely creature no more than fifteen years of age. The most beautiful girlish head that I had ever seen reposed upon the shoulder of the king and met his love-drunk gaze with timorous and beseeching eyes. Jet-black hair, held together by a golden fillet, flowed loosely down over her shoulders and hips and almost reached the ground. She

『我報告君主，我遇見那個兇惡人，君主就發怒，怒得滿臉通紅。

『他皺着眉頭說道，「我們必得把這個小姑娘送到海那邊，並且立刻就得辦，不然那條鷹就要毀了鴿子巢。」

『他吩咐我當天傍晚預備好三匹坐騎，還要替他預備不眩眼的衣服。

『到了天黑，公事辦完，宰相纔讓君主自由，君主就披上我所預備的有風帽的袍子，跳上馬鞍。

『我們快跑一點鐘後，幾乎已經走了一半的路，他招手叫我到他的身邊，告訴我明天不必陪他同回去。他叫我明天在小堡裏，天黑後送該堡的女主人及一個女侍到他的最近的堡壘。再從這個地方送她渡海。

『我們趕快到了我們所要到的地方。我的君主找着一個軟枕枕頭，我的枕頭卻是硬的，就是我的馬鞍，我放了我的馬及那兩匹，隨牠們自由終夜吃草。

『當破曉的金光照在樹頂的時候，空氣是潤的，又有霧，我剛好又看見那幾匹馬，君主從堡門出來，他的手扶着一個很美貌的女子，年紀不過十五歲。我生平所看見的最好看的美女的頭靠在君主肩上，用一雙羞怯而帶着哀求神色的眼，看着君主的被愛情所醉的注視。她的深黑頭髮用金綫束住，鬆鬆的下垂，鋪在兩肩及腰部，幾乎拖到

THE SAINT

was in tears, and King Henry spoke to her words of comfort and encouragement.

“ ‘I shall leave this man with you. He is my faithful serving-man and will guard you as the apple of his eye. Let him lift you to the saddle tonight, and do not be afraid. It must be; I wish it, Gratia! Only a little while, and we shall be together again under a sunny sky.’

“He kissed her, leaped into the saddle and galloped off, while the child waved her arms in farewell after him. But I had a terrible shock. The truth pierced me like a knife. Listen! The king had not done the chancellor out of some showy and ambitious beauty; nay, grief and shame! he had laid hands upon the innocent child of Thomas Becket. For I would have you know, Gratia, as the king had called her, was the living image of the chancellor in so far as a young and artless countenance can resemble the cold mask of sophistication. His brow’s nobility, his dark and melancholy eyes, his lips’ smiling sobriety, his gentleness of manner—there was no doubt about it, Gratia, too young to be the chancellor’s sister, was his own flesh and blood. Henry, a Christian king, had abused in worse than pagan fashion the soul and body of a child.

“Although a lowly serving-man, I was angry with my lord, and my fists clenched as though it had been my own child that had been destroyed. Presently, however, a great sorrow assailed me. I could have wept bitter tears that my king, whom I loved, should call down the wrath of God upon himself for this murder of innocence. I sought to make allowances¹ for the exalted sovereign in

¹ make allowances, 原諒.

地。她流淚，君主顯理對她說安慰及鼓勵話。

『我留下這個人照應你，他是我的忠僕，他會保護你如同保護他自己的眼睛一般。你今晚讓他扶你上馬，你不要怕。我必得暫時走開，格理西亞(Gratia)，我要走開！我走開不過一會，不久我們就同住在陽光天之下啦。』

『他吻她，跳上馬，跑走了，女孩子揮手送行。我卻很害怕。我所窺見的真實情形如同利刃一般刺我的心。你細聽呀！君主不是奪了宰相的好炫耀及有大志的美女；我說出來很慚愧很傷心！君主所擄走的就是安瑪貝克特（宰相的名姓。譯者注。）的善良女兒！（圖窮七首現。譯者注。）我要你曉得，君主所稱的格理西亞同宰相的面貌一模一樣，是他的活影子，這是不過一個是少年的老實的面目，一個是冷靜的不老實的面具。她有他的名貴的額，有他的黑色與含愁的眼，有他的兩唇微笑的莊重，有他的溫和態度，她無疑是他的女兒，格理西亞年紀太小，不能是宰相的妹妹，她確是他的親骨肉。顯理是一個奉基督教的君主，糟塌了一個女孩子的靈魂及身體，他的行為比一個非基督教徒還要壞。

『我雖然是一個下等僕役，我很怒我的君主，我握着我的兩拳，我覺得他所毀了的好像是我自己的孩子。不久我就覺得很愁苦。我愛我的君主，我一想到他毀了這個女孩子的貞節，是應該受上天降怒的，我能夠痛哭一場。我念及他的色慾，他的無限的威權，他有時會盲目無睹的胡

THE SAINT

consideration of his lusty blood, his omnipotence, his blind imprudence on occasion, but in vain! There was a ringing in my ears: Thy lord hath done a mortal sin! As in a trance, I saw Gratia's guardian angel in shame and sorrow holding with both hands a white kerchief to his face and heard the trump of doom sound mightily.

"But I got my wits together. The two horses between which I stood grew restless; I seized hold of them more firmly, and my frenzy left me.

"The chancellor's child had disappeared inside the castle. Æsher stood alone within the portal, and by a motion of his hand for the first time invited me to enter his little keeper's lodge, which was built into the thick outer wall.

"He looked shy and wretched and was so upset in mind that he forgot to offer me the food and drink that I sorely needed after my panicky alarm. While I helped myself to a loaf of bread and fetched the jug of wine out of the cupboard in the wall, he hesitatingly confessed that the rescue of the beautiful lady which the king had ordered would not be without its dangers. He had in all loyalty reported to his lord, the chancellor, that Mallerbe, the Norman, was watchfully prowling about in the vicinity of the forest castle. He hourly expected the arrival of the chancellor with an armed guard to man the walls.

"'Had I only resisted the devil,' he moaned in remorseful misery. 'If I had only reported your lord's first visit at once to mine! My body would have been the price; now I have forfeited my soul as well! But where was I to get the courage to oppose the supreme authority! Terror and confusion are the heralds of your king. Would that

爲，我想原諒君主，卻原諒不來。我的耳鳴：好像聽見說，你的君主犯了致命傷的罪惡啦！我又好像在昏迷中看見格理西亞的護衛天使慚愧與愁苦，兩手抓住一條白巾帕遮他的臉，我聽見很響的降禍的脚步聲。（還是特寫約翰的義憤。譯者注。）

『但是我明白過來啦。站在兩旁的兩匹馬變作不耐煩啦；我更緊緊的抓住這兩匹馬，我就不糊塗了。

『宰相的女兒走入堡裏。只剩伊沙爾一個人站在門裏，他這是第一次招手請我進他的守堡人的小屋子，是蓋在外邊的厚牆裏的。

『他既含羞又愁苦得可憐，心裏無主，忘記請我飲食，我受這次恐怖之後，更要飲食。當下我自己動手取麵包吃，從牆裏的櫥取出一壺酒來，他帶着遊疑神色供認，說君主曾有命令拯救這個美貌女子，難免無危險。他盡他的職報告與他的主人，說那個諾曼人馬赫比在樹林堡左右前後留心巡查。他時時刻刻都望宰相帶一羣執兵器的衛隊來登牆把守。

『他因爲後悔，覺得很愁苦，他悲歎說道，「我該拒絕那個魔鬼，不讓他進堡的！設使我把你的主人的第一次探望報告與我的主人知道！殺身就是我的代價；現在我連我的靈魂也毀了！但是我從那裏得着勇氣阻攔最高的勢力！我一看你的君主我就恐怖了，糊塗了。我願父母不會生我！

THE SAINT

I had not been born! Everything, even the knowledge of good and evil, have these Normans taken from us. But my lord, the chancellor, also shares the blame. He who is the embodiment of wisdom educated Gratia badly. Would you believe me, bowman? No crucifix, no missal, no saint have we in the house! Nothing but a shabby Saint Joseph there in the recess of the wall for us serving men and women. He brought the child parchments covered with Arabian characters, pagan tales that falsify life's cruelties into a sweet adventure. Night and day those alluring lies were the child's delight. Her Italian waiting-maid, the lutist,¹ Monna Lisa, also silently disapproved of it. Poor woman! She blocked the king's way on her knees, but he filled her hands with gold and shoved her aside. With women your master is a captivating gentleman as for us a cruel king, and so the folly was committed.'

"While the aged Saxon thus indulged in timorous and futile lamentations, I refreshed myself with food and drink and by degrees restored my spirit.

" 'John,' I said to myself, 'don't be an old woman; get yourself together. Calamity has come; but there is still the possibility that good may come of it. Who knows but that Queen Eleanor may be carried off by an untimely death or some belated troubadour. Thus the king would be at liberty to make Gratia his queen. For was she not twofold of royal lineage! Do what must be done this day and get the child across the sea!'

"To be sure, sir, I said that by way of comforting

¹ lutist, 彈琵琶者.

諾曼人把我們辨別善惡的知識也奪了去啦。但是宰相也要分任其咎。他原是個明智的人，教養格理西亞卻很不得法。製弩匠，你肯相信我的話麼？我們家裏沒得十字架，沒得祈禱書，沒得聖賢像，家裏什麼都沒有，只在牆上放了一個簡陋的聖約瑟像給我們男女僕人祈禱。他替他的孩子買許多阿刺伯文的皮紙書，裏頭所說的都是非基督教人的故事，把人生的殘忍事偽作甜美的事。這個孩子日夜愛讀這樣的引誘人的謊話。她的義大利女僕為摩那利沙 (Monna Lisa) 是個彈琵琶的，心裏也不以這件事為然。這個可憐的女人！她跪在地下攔阻君主，他給她許多金錢，把她推開。你的主人對待女人很有迷人的手段，對待男人卻是一個殘忍君主，他就是這樣造了孽啦。」

「當這個年老的薩克森人這樣縱情作怯怯的與無益的悲歎的時候，我吃點東西喝點酒，逐漸恢復我的精神。

「我對我自己說道，「約翰，你不要作老婆子的態度；你得提起精神。禍害已經來了；但是仍然可以希望有好結果。誰敢說王后伊利安娜不可以早死，不可以被後來一個善於引誘女人的詩人所拐走。君主就可以自由立格理西亞為王后。她的父母都是王者的後裔呀！你做今天所必要做的事，送這個女孩子過海！」

「先生，我說這句話，誠然為的是安慰我自己。我在

THE SAINT

myself. But you may believe me, everything that I had laboriously acquired in the royal service, my craftsmanship, and half my blood I would have given up to rid King Henry of his deed and me of the obligations of my servitude. That sin lay so heavy in the scale of divine justice that its weight might well crush man and master.

.

"I took three round loaves of bread and led the two horses, who stood tethered outside, to a clear little stream in a nearby forest glen, gave them fodder, let them drink, and tethered them again to two pine-trees there. It did me good to care for two intelligent and faithful creatures that knew naught of treachery and sin.

"As I came again out of the glen, I was startled by a bugle-call that came out of another part of the forest and was answered by the waving of a cloth from the battlements surrounding the blue cupola of the castle.

"I made all speed across the space that separated me from the walls, and keeping close within their shadow, I stealthily made my way to the portal, through which the pale and trembling Æsher drew me inside. His small lodge had three narrow windows, one toward the open, one toward the vaulted archway of the portal, and a third opening on the courtyard of the castle.

"There came galloping out of the forest about a dozen horsemen with the chancellor in the lead. I knew him by his marvelously slender, light gray Arab mount and the solemn dignity of his horsemanship. He was in full armor with visor down. They dismounted before the

君主手下服務，凡是我很費事纔得着的好處，我的製弩本領，及一半我的血，我都肯全犧牲了，求顯理不要做這件事，且免得我自己替他做事，你可以相信我這句話。在神聖科罰的天秤上頭，這件罪孽是很重的，其重很可以把我們主僕全壓碎了。

『我拿了三個圓麵包，領拴在外頭的兩匹馬到附近的樹林裏的山谷的一條小溪邊，餵以草料，隨馬飲水，又把這兩匹馬拴在那裏的兩株松樹上。這兩條聰明忠心的牲口既不曉得陰謀害人，又不曉得犯罪，我照應牠們，我心裏覺得很好過。

『我又從小谷走出來，我聽見吹角聲，我就嚇了一跳，角聲從樹林的另一部分出來，環繞堡砦圓頂的雉堞上有人搖一幅布，與角聲作響應。

『我在與牆之間有一片地，我趕快走過去，我在牆影裏走，我偷偷走到堡門，面無血色的發抖的伊沙爾從堡門拖我到裏面。他的小屋子有三面窄窗，一面向空處，一面向有拱弧頂的門路，一面向本堡的大院。

『我看見宰相爲首，領了約有十二個騎馬人從樹林快跑出來。我看見他的特別瘦小身材，脚步很輕的阿刺伯馬，及他的騎馬的莊嚴態度，我就曉得他是宰相。他全身披掛，戴着面甲。他們在門前下馬，他吩咐幾個人把馬帶

THE SAINT

portal, and the leader had several of his men take the animals away in the direction of the grange. The rest followed him through the portal, by no means to my joy, and in the courtyard they received the order to take their separate posts upon the battlements.

"I changed my position so as to keep my eye upon the chancellor, to whom Æsher now seemed to be giving his report. Then he disappeared within. The old gatekeeper carried the key to my hiding-place upon his belt. I was in a trap and could only watch and wait.

"Directly in front of me in the middle of the courtyard rose the section of the castle with the cupola, surrounded by its semi-circular terrace, overgrown with bushy evergreens. After a while Sir Thomas, leading Gratia by the hand, came through the high arch of the doorway and sat down with her on a glittering bench of whitish marble beside a red-veined basin, above which jets of water were spouting in criss-cross fashion into the air. And I was confronted¹ by the anxious, but unsuspecting countenance of Sir Thomas and by Gratia's enigmatic little face at such close range that I quickly drew back my head, although dense ivy overhung the grating in the wall through which I peered.

"Now the chancellor made a sign to the waiting-maid, standing with downcast eyes in the doorway, to be gone. She was no doubt the Italian, Monna Lisa, whose virtues Æsher had just made known to me. For some time the two sat in silence. Gratia, to avoid her father's eyes, gazed into the bubbling water.

¹ confronted, 相對; 面對面.

往田莊。其餘的人跟他進門（我看見很不樂），他們在大院奉命在雉堞上各守各的地方。

『伊沙爾現在好像把事體報告與宰相曉得，我走到別的地方看着宰相，他往裏走，我就看不見他了。年老的看門人把我藏身地方的鎖匙掛在他的腰帶上。我被困在一個窰裏，只能在這裏觀察及等候。

『有圓頂的那一部分的堡砦矗立在大院中間，正在我的眼前。有半圓的高坡圍住，長滿許多成林的冬青樹。過了一會，安瑪爵士一手領着格理西亞從門路的高拱弧出來，同她坐在發亮的白雲石凳上，邊旁就是一個紅紋石砌的池子，其上有幾條水，十字交加的噴入空中。我的臉很相近的正對着安瑪爵士的着急的卻不疑心的臉，與格理西亞的莫名其妙的小臉，我趕快縮回我的頭，我原是從牆洞往外張，有很濃密的薜荔遮住洞口，其實我用不着把頭縮回來的。

『這個時候宰相對站在門路垂着頭的女僕使手勢，叫她走。她大約就是那個義大利女人名摩那利沙，伊沙爾剛纔把她的美德告訴我。兩人坐在那裏一會子，一言不發。格理西亞躲避她父親的眼，瞪着冒泡的水。

THE SAINT

"Then the chancellor began in Arabic:

"My child, you will remain here only a few days longer, and it is possible that in this brief interval an attack may yet alarm you. But do not be afraid. I am leaving you ten brave men, who are fully capable of defending these walls against hostile surprise. You will gradually have to accustom yourself to the noise of arms, my timid bird. That is the lot of every chatelaine¹ in these lawless times.

"And the time has come, my darling, when I must separate myself from you and give you in marriage, not, to be sure, beneath these dank skies, but beyond the sea in a sunny land of gentler manners; if it may be, and your star guides you thither, not far from your foster-parents in Poitou. You surely still remember honest Calas. Rumor says that he is of Moorish lineage, because he understands Arabic, but he prays his paternoster no other than we two. Scarcely a year has passed since he brought you hither and then took tearful leave of you.

"I do not know if it was well,' he said, frowning.

"Then he continued as though to excuse himself, since Gratia said nothing: 'Why should I not for a brief space of my life have had the joy of your chaste youth without sharing you with anyone?

"But now the last respite that I can grant myself is over, and the time has come when we must separate.

"I must not endanger this dear head!' and his slender hand caressed her hair.

"The king sets out for the mainland tomorrow, and I follow him in a few days. You will accompany me, heavily

¹ chatelaine, 堡主.

『宰相隨即用阿刺伯文說道：

『「我的孩子，你不過在這裏逗留不多幾天，很許在這個很短的時期內，有人來攻打，很許驚動你。你卻不要怕。我留下十個勇敢人給你，他們滿能夠抗拒仇敵來襲，保守圍牆。我的膽怯孩子，你會逐漸習慣聽打仗聲響。生在這樣無法無天的時代，凡是堡主都會遇着這樣事的。

『「我的小寶貝，時候到了，我必得同你分離，還要你嫁人，不過不是在這樣潮濕地方出嫁，要在海外太陽多與風俗厚的地方出嫁；或者你的吉星指導你，也許在與你的養父養母所在的頗亞圖（Poitou）地方相離不遠。你必定還記得老實的卡拉斯（Calas）。謠傳他是摩爾人的後裔，因為他懂得阿刺伯話，但是他說他的禱主文所用的說話，同你我所用的一樣。不過一年前他把你送到這裏來，揮淚同你分手。

『他皺着眉頭說道，「我不曉得送你到這裏好不好。」

『因為格理西亞不響，他好像要原諒他自己，接着說道：「我爲什麼不該專享你的貞潔少年的陪伴不必讓無論什麼人同我分享？」

『「但是現在我所能許我自己的最後休息已過啦，到了我必得與你分離的時候啦。

『他的瘦弱的手撫摩她的頭髮，說道，「我必不使這個寶貴頭冒危險。」

『「君主明早出發赴大陸，我在幾天內跟他走。你陪我去，你得蒙着厚面紗，隨帶你的幾個女僕，你不要離開我

THE SAINT

veiled, with your waiting-maids, and you will not leave my side until I have placed you under the protecting hand of a man who is brave and good.

“ ‘Surely the king, replete¹ with his impure pleasures, will not begrudge me one day at least for my chaste delights. That king!’ said he with scornful lips, as though his eyes beheld him in the flesh. Truly, I was surprised to hear him speaking thus.

“ ‘Do not be frightened,’ he continued, for Gratia’s hand, which he was holding, trembled in his own. ‘I know how to choose. I shall know to whom to entrust you, and even from a distance my protecting hand will be over you, for I am mighty in all the Norman lands.

“ ‘And you do not desire to seclude yourself in a cloister? No, your glances say to me. You have no sin to repent, and you require light and sun.’

“ ‘If the wise Sir Thomas had not been enmeshed in his own reflections, he could not have failed to note his child’s agony of soul. But his eyes were blinded, and Gratia, struggling for words, at length managed to whisper weakly:

“ ‘Who is it, father, that endangers me here?’

“ ‘Who?’ repeated the chancellor with a slight tremor in his voice; and as though resolved to keep no longer from his child the knowledge of the world and its wicked ways, he said without concealment: ‘A sullied queen. She hates me; her spies have reported your existence to her, and I will not have Lady Eleanor know of you and occupy herself with you; her very thoughts defile.’ Gratia grew pale, whereby I could surmise that King Henry no

¹replete, 裝滿.

的身邊，等到我把你交與一個有勇的好人保護，你纔好同我分手？

『「君主滿享不潔的娛樂，不會不許我享一天的清潔娛樂。君主呀！」他說這句話的時候兩脣作藐視神色，好像他的兩眼看見他的肉身一般。我聽見他這樣說話，的確很詫異。

『他所抓住的格理西亞的手在那裏發抖，他接連說道：「你不要怕，我曉得怎樣選擇。我曉得我把你付託與什麼人，我雖然同你遠離，我的保護手常在你的頭上，因為我在全個諾曼地是很有勢力的。

『「你不願把你自己關閉在一所修道院裏麼？你的眼色對我說，你不願。你無罪過，不用懺悔，你要的是光及太陽。」

『明智的安瑪爵士若不是被他自己的反省所蒙蔽了，他不能不看見他的孩子的痛心。但是他的兩眼看不見，格理西亞奮鬥要說話，後來勉強很微弱的低聲說道：

『「父親，是誰在這裏危害我？」

『宰相聲音稍微發抖 說道，「誰麼？」他好像決計不復不讓他的孩子曉得世情與世人的陰險，他就毫不隱瞞，說道：「一個有穢德的王后。她恨我；她的偵探報告她你在這裏，我卻不要王后伊利安娜曉得你，又不讓她心裏想着你；她的思想會污人的。」格理西亞臉作死白色，我

THE SAINT

doubt had been discreet¹ and had refrained from speaking to her of his wedded wife, of whom there was nothing good to say.

“But she controlled herself and whispered again, ‘My lord and father, you have not always spoken thus. Were you not resolved to present me some day before the king, and did you not laud his beneficence as a gracious and majestic sovereign? Prince Richard too you praised to me. . . .’

“‘If I spoke thus,’ answered Sir Thomas earnestly, ‘I spoke foolishly, misguided by my paternal joy in you. I have taken council with myself and have changed my mind. Let those idle words be as the air in which they died away. You must keep away from the court’s pestilential air, where nothing pure can prosper. In one thing, however, you are right: reverence and obedience are due the king!

“‘But enough! My hour is over. Commit yourself in childlike trust and without further thought to my solicitude.² Do you think I love you? Immeasurably! My one and every treasure.’

“And he pressed a gentle kiss upon her brow.

“That awakened me, and I heard the pallid sinner Æsher murmuring prayers. Stepping to the window, I saw the light in the apartment of the castle where Monna Lisa and the girlish concubine of an aged king waited for my lamp to be extinguished.

¹ discreet, 知避忌. ² solicitude, 關切.

由此就猜着顯理知道避忌，不會對她說他的王后，說王后是說不出什麼好來的。

『她卻節制自己，又低聲說道：「我的父親，你不常對我這樣說話。你不是決定有一天要領我見君主麼？你不是頌揚他的好處，說他是一個施恩的及威嚴的君主麼？你又曾對我稱讚過王子理查……。」』

『安瑪爵士很認真的說道：「我若說過這樣的話，我是說糊塗話，我被我爲父的歡樂所引，走錯了路。我曾同我自己商量過，我已經改變我的主意啦。你就算那幾句不相干的話不曾說過，在空中消滅了。你必得離開宮庭的傳染疾病的空氣，在那種空氣裏頭，無論什麼清潔東西都不能繁榮的。對於一件事你卻是不錯的：我們要敬重及服從君主！』

『「我說夠了。我的時候過去啦。你不必追問，你只管同孩子一般，相信我是爲你的好。你想我愛你麼？我是多麼愛你呀！你是我的惟一寶貝，又是我所全有的寶貝。」』

『他輕輕的吻她的額。』

〔我聽見宰相吩咐守兵們說，還有三天，你們得預備好。不許人出入，違令者殺。我很小心起來看，父女全不見了。我倦了睡覺，夢見格理西亞與王子理查結婚，我脫帽大喊。譯者注。〕

『這一喊把我驚醒，我聽見這個帶病罪人伊沙爾喃喃的祈禱。我走到窗子，我看見摩那利沙和一個老王的少妾（指格理西亞。譯者注。）在堡內的一所屋子等候我滅燈。（這原是約翰先同她們約好的暗號。譯者注。）』

THE SAINT

"It was an evil night, the worst night of my life. In the sky drifted long, black clouds; the waxing moon was blotted out behind their trailing masses. Now the footsteps of the watch upon the battlements died away; I put out the light. 'We have two horses, Æsher,' said I. 'You will take Monna-Lisa upon yours.' We felt our way down the winding stairs. In the archway of the portal stood two veiled women. The more slender of the two, more heavily veiled than her companion, sobbed convulsively. I carefully drew back the bolt, stealthily passed out through the portal, and peered above me. It seemed to me as though I heard above upon the wall the drawing of a bow-string. But nothing further stirred. I must have been mistaken.

"For the length of three paternosters—I never in all of my life prayed more fervently—I waited. A dog howled. Then all was still again.

"Now I took the trembling girl, lifted her in my arms and ran with her with all my strength toward the forest. All at once there was increasing light; the moon shone down upon us through the windswept train of a ragged cloud.

"There was a whistling, and a soughing tremor! If only the arrow had struck me! The light form in my arms seized my neck convulsively. Warm blood streamed over me, and the protruding arrowhead, that had penetrated the child's throat, grazed my cheek. A stifled gasp, and Gratia was dead.

"I let the body glide into the arms of Monna Lisa who was close upon my heels. The heedless woman uttered a piercing shriek; I reached the forest amid a shower of arrows, with Æsher panting close behind.

『今晚是很不祥的，這是我一生最不祥的一晚。天上浮着許多長片的黑雲；半輪明月被雲堆蓋住。現時不聽見在雉堞上看守的人們的脚步啦；我吹滅燈。我說道：「伊沙爾，我們有兩匹馬，你同摩那利沙騎一匹。」我們暗中摸索走下彎曲的樓梯。有兩個披面紗女人站在大門的拱弧下。兩個中那個更瘦小的所蒙的面紗比她同伴的厚，在那裏渾身發抖的嗚咽。我很小心拉開門門，偷偷的從大門走出，往上張。我好像聽見牆上有拉弓聲。但是再無動靜。我必定是聽錯了。

『我生平未有過如我這次那樣熱心祈禱。我誦了三次祈禱文——我就等候。有一隻狗吠。隨後又全是一片寂靜。

『現在我抱住這個渾身發抖的女孩子，雙手高舉她，盡力跑向樹林。忽然更亮啦；月光從被風所吹的一片破碎雲中照下來。

『我聽見一陣吹嘯聲，一陣抖動的風聲！設使這枝箭射死我豈不好！我兩手所抱的身輕的女孩子渾身打顫，抓住我的頸子。熱血流在我的臉上，突出來的箭頭洞穿女孩子的喉嚨，在我的臉上輕輕的擦過。格理西亞呼不出氣來就死了。

『我讓她的身子溜入摩那利沙的懷抱中，她剛好緊跟着我脚後。這個不小心的女人喊了一聲；我從一陣亂箭中走入樹林，伊沙爾喘氣緊跟着我走。

THE SAINT

"I mounted one of the horses, Æsher the other. We rushed along on the nightly forest path. Æsher held his seat with difficulty, and both of us ducked our heads into the horses' flying manes in order not to be whipped by the naked branches, which, as though in sadness, hung down black and unusually low.

"But we safely reached the broad, moonlit clearing, out of which the path led downward. Here our frightened horses flew. Suddenly I heard a rasping cry behind me. I turned about and saw Æsher's horse, ordinarily a gentle beast, rear bolt upright with flying mane and suddenly fall over backward, wild with terror. Some white streak, whisking by, had frightened it. It may have been a white doe, such as the chancellor kept in his sheltered forests because of their rarity. Beside a pile of stones the horse was writhing, and nearby lay the dead rider with distorted face. Wild panic seized me. I spurred on my horse without another glance at the dead animal or the faithless serving-man, whose doom had overtaken him.

"I set out for the coast in order to follow King Henry across the sea to Normandy. But adverse winds detained him; I found him still at Dover. The hour when I had to convey to him the disastrous tidings struck more quickly for me than I had expected, and still on English soil.

"The king broke into tears and bitter lamentations and shut himself within his chamber. I lay down upon the threshold, as had always been my custom in parlous¹ times. Within, sleep fled him, and I heard him throughout the

¹ parlous, 難處.

『我騎一匹馬，伊沙爾也騎一匹。我們在深夜裏的樹林小徑衝過去。伊沙爾幾乎跌下馬來，我們兩人把頭藏在馬鬃裏，免得被無葉的樹枝所打，樹枝好像是一團很憂愁的黑色東西，比向來垂得更低。

『我們平安到了很寬的，有月光的大片無樹的地，小路從此向下走。我們的受驚的馬在這裏如飛的跑。我忽然聽見背後一陣響聲。我掉過頭來，看見伊沙爾所騎的馬，平常是一匹和平牲口，現在用兩隻後蹄站得直直的，馬鬃亂飛，忽然害怕到發狂，倒在一邊。一條白東西跑過，把馬驚嚇了。也許是一條白鹿，宰相因為白鹿難得，所以養在有蔭的樹林裏。那匹馬在一堆石頭旁邊亂扭，騎馬的人死了，面貌失了原形，躺在不遠。我恐怖到糊塗了。我用靴距催促我的馬快跑，不再看那匹死馬或那個不忠的僕人，死運趕上他了。（寫得很活現又清楚又簡潔。譯者注）

『我向海邊走，要跟隨英王顯理渡海赴諾曼地。不料逆風阻滯他；他還在杜瓦爾（Dovor），到了我要把悲痛消息告訴他的時候，快過我所預料的，他還在英國地面，我就告訴他。

『君主聽了流淚痛哭，把自己關在臥室裏。我躺在門檻，我每逢為難的時候常是這樣。他在屋裏睡不着，我聽見他終夜脚步很重的走上走落。他很愁苦的長聲痛哭，用

THE SAINT

night pacing up and down with heavy tread. He wailed woefully and spoke to himself in such loud and stormy tones that I could easily make out the words, broken by his sighs.

“‘Was she not my joy!’ he moaned. ‘I would have brought the tender lamb into a safe pasture.—But what power have I against the evil nature of my queen and the stupidity of my serving-men? What power have I against the tricks of fate? For both of us—myself and the chancellor—a great sorrow was nurtured in the forest meadow.—But I shall write him my sentiments.—He must know that I will shower him with beneficence and favor more than ever before, and that he remains forever nearest my heart and throne.’

“Toward morning he grew more calm, and in the first light of dawn he arranged himself a chair and table and seemed to begin a letter, murmuring sentence after sentence to himself before he wrote it down. Finally I heard the heavy stamp of his seal.

“He called me and gave me the letter.

“‘Deliver that into the chancellor’s own hands,’ he said. ‘Look for him until you find him.’

“With that the king went across the sea and I to London with the letter, which, you may believe me, was no light commission. Even though I had acted in obedience to my lord, my conscience was grievously oppressed, and I had a solemn dread to appear before the chancellor, who must have learned by now the true cause of Gratia’s ruin.

“In London, where I first sought him, he could not be found. Those of his attendants that were in the city

很響的及悲痛的腔調對自己說話，他哭一陣歎一陣，我能夠很容易的聽見他說些什麼。

『他呻吟說道：「她不是我的歡樂麼？我當然會把這條濕柔羔羊帶到平安的牧場裏。——但是我有什麼勢力抗拒我的王后的兇殘及我的僕人的愚蠢呀？我有什麼勢力抗拒命運的揶揄呀？在樹林的草地裏釀成我與宰相的一場大禍。——我把我的意思寫信告訴他。——他必要曉得我將施許多恩澤於他，多過向來所施的——他必要曉得他永遠是我心上與身邊的最親近的人」。

『快到天亮，他逐漸安靜些，天一破曉他就安排好一張桌子一把椅子，好像起首寫信，一面先喃喃的對自己說話，說了一句又一句，纔寫下來。後來我聽見他重重的用印聲。

『他喊我，把信交給我。

『他說道，「你把這封信交與宰相親手接收。你去找他，找着他纔給他信」。

『他交信給我之後，他就渡海，我就送信到倫敦，你可以相信這是一件很要緊的差使。我雖然服從君主的命令，我的良心卻受了逼壓，我覺很愁苦，我很怕見宰相，他現在必已曉得格理西亞爲什麼遇害的。

『我到了倫敦，起初找不着他。他有幾個僕從在倫敦，他們不能或不肯告訴我他在他那一座堡砦裏。我卻不必

THE SAINT

could not, or would not, tell me at which one of his numerous castles he kept himself. Nor did I have to be told, for I knew.

"On a fresh morn'g I sped in broad daylight along the same way that I had ridden frequently enough by moonlight or at dusk. There was no further need for caution. The bluest sky shone above the yellow tree-tops and here and there down through the branches, already bare of leaves.

"My heart beat like a hammer when I caught sight of the glittering little castle, and dismounting, saw the portal, ordinarily so firmly closed, standing open wide. No guardian at the door asked me what I wanted. All was silent in the courtyard: only the wind whispered in the branches of the exotic evergreens, and the fountain plashed in play with its gilded spheres. ☉

"I stood still and looked about for some living object. Presently I caught sight of a female form, kneeling before a shrine that was built into the garden-wall. She held her bowed head in both her hands and did not note my coming. It was Monna Lisa. I put out my hand and touched her on the shoulder. She turned about in fright and stared at me; her eyes were red with weeping. Then she motioned to me that I was quickly to be gone. I showed her the letter and demanded, as a courier of the king, to be brought without delay into the chancellor's presence.

"Trembling, but without protesting further, she led the way up a flight of steps to the tawny marble columns that supported the cupola and there opened a door. 'She lies

他們告訴我，因為我曉得。

『我當天大亮的時候另騎一匹馬走我所常在月夜或傍晚所常走的路。現在用不着小心啦。最青的天照在黃色的樹頂上，又從樹枝間照下來，這時候的樹枝已經落葉了。

『當我看見那座閃光的小堡時候，我的心如同鎚子一般跳，我下馬，看見柴門大開，平常卻是關得緊緊的，並無看門人問我找誰。院子裏一片寂靜；只有風吹外關來的冬青樹微微作響（只用兩句，活寫荒涼情景。譯者注。）噴水同鍍金的球嬉戲。

『我站着，四圍看看，看有什麼人沒有。不久我就看見一個女人，她跪在花園牆洞裏的一個神龕面前。她兩手捧着她的垂下來的頭，不看見我走來。她是摩那利沙。我伸手摩她的肩膀。她驚恐，掉過頭來，瞪眼看我；她哭到兩眼全紅了。她隨即對我使手勢，要我快走。我把信給她看，我以君主信差的資格，要她立刻領我去見宰相。

『她渾身打顫，卻再不反抗，就領我登幾級樓梯，走到支着櫻黃色雲石圓頂的幾根柱子間，她開了這裏的門。她

THE SAINT

in the chapel; it was my last service to array her like a queen,' she whispered timidly and disappeared.

"I entered the airy space of a small, round hall that was lighted from above. All around the wall ran a richly cushioned bench, and in the middle was a gilded aviary, alive with the flutter and twitter of birds. The bright-plumaged, exotic creatures played about beneath dwarf palms, but nowhere was a human soul to take delight in them.

"I walked across the colorful designs of the mosaicked floor to a narrow marble stair leading to a vaulted doorway. I opened the door and with bated breath drew back the damask curtain that draped the inner side.

"What I saw there took my breath away and made my lips incapable of sound. I gazed into the semi-darkness of the castle's chapel. I saw there no image of the Crucified, no sanctuary light; and, in place of the reliques of a saint beneath the altar, there lay before it the lifeless Gratia, no less sumptuously adorned than the shrine that held her. A sheaf of sunlight streamed down from the single window high up in the wall and irradiated¹ her supernal² beauty. Her head reposed upon a purple cushion and wore a coronet of brilliant precious stones. Her robe, ablaze with gold-embroidery and studded pearls, concealed beneath its folds her tender body and draped the walls of her sarcophagus. Her small, transparent hands chastely held together the black veil of her hair that, flowing down from the crown of her head, framed her gentle features and hid the two wounds in her neck, uniting again beneath the white wreath of her marble arms.

¹irradiated, 照. ²supernal, 神聖的; 天上的.

怯怯的低聲對我說道，「她躺在經堂裏；我的最後職事就是把她打扮如同一個王后一般，」她說完就走了。

『我走進一間小的圓廳的廣透空氣地方，有亮光從上頭照下來。在四圍的牆腳放了一張有華麗墊子的長椅，中間有一個鍍金的鳥籠，裏頭有許多亂飛亂叫的鳥。羽毛光鮮的外國鳥在矮的櫻櫚樹下遊戲，卻並無一人在這裏看鳥取樂。

『我走過鑲嵌許多顏色做成花紋的石地板，走到一個窄的雲石梯，走上一個有拱弧頂的門路。我推開門，我屏息拉開遮住裏頭的花緞幔子。

『我所看見的事物使我喘不出氣，使我說不出話。我注視本堡的經堂的半黑半光處。我不看見耶穌釘在十字架上的像，又不看見蠟燭；神座下並無聖賢的遺骸，只看見前面放着格理西亞的死屍，有很華麗的裝飾，不亞於盛她的神座。一片日光從高牆上的惟一窗口射下來，照着她的神聖美貌。她的頭靠在一個紫色墊上，戴了一頂閃光寶石的小冕。她所穿的是金綫綉的鑲了珠子的放光袍子，袍子的摺疊藏着她的柔軟身體，又裝飾她的石棺的四面。她的一雙小的透光的手很端正的抓住她的頭髮。她的頭髮從頭頂垂下來，圍住她的溫和臉，遮住她頸上的兩個傷口，又在她的如雲那樣白的手臂下連合爲一。

THE SAINT

“Beside that lovely face of death, however, there lay another, reclining low, bathed in the same ray of the sun, ghastly and more lifeless than that of the corpse, a countenance over which the mortal agony of despair had passed, and from which it had again departed when its work was done. It was the chancellor, who with rent garments and disheveled hair lay beside the shrine, propped with his arms against its side.

“All was motionless and silent; there was only the stir of the whispering foliage at the open window, and soft, leafy shadows played about over the purple cushion and the features of the two.

“In that awesome hour, somehow, it was as though I were back all at once in Moorish Granada. I relate the matter just as it was to you. Some good or evil spirit prompted me and brought to my unwilling lips a passage from the Koran in Arabic—*may God in His Holiness not hold me to account for it.*—The contemplation of Gratia, pale in death, may have brought back into my thought the paradise and angels of the infidels.—The pagan saying was as follows:

“‘Beautiful are they and lovely, yea, beautiful as hyacinths and lilies. They droop their eyelids, and their pure features have the whiteness of the ostrich egg in desert sands’ seclusion.’

“Scarcely had the words escaped my lips than a change came over the chancellor’s face. There fluttered over it a tremor of joy and love. He slowly turned his eyes in search of the one who had consoled him with those verses from the Koran.

『在這個死人的可愛的臉旁邊還躺着另一個人的臉，頭垂得很低，浸在同那一片日光裏，同死人一般，比死屍還要無生氣，臉上有過絕望的可以致人於死的悲痛，絕望過後不復露悲痛啦。這個人就是宰相，他身上的衣服是撕破了，頭髮是亂的，躺在神座上旁，兩臂靠着神座旁邊。

『裏頭全是一片寂靜；只聽見在打開的窗子外的樹葉作動的微聲，只看見溫和的樹葉影子在紫色墊上及這兩個人的臉上往來。

『當這個可怕的時候，我好像不知怎樣登時回到摩爾人的格拉那達 (Granada)。我把當時的情景告訴你。有一個吉神或凶神激動我，使我的不情願的兩唇用阿剌伯話說出一段可蘭經——我求上帝不要怪我。——我在那裏看着格理西亞的死白色臉或者可以使我回想異教人的天堂與安琪兒。——異教人所說的話如下：

『「她們是美麗的是可愛的，如同玉簪花及百合花那麼美麗。她們垂着眼皮，她們的清潔面目有藏在沙漠的沙裏的駝鳥卵那樣白。」

『我幾乎還不曾說完，宰相的臉色就變了。他的臉上有一陣抖抖的歡樂與親愛。他慢慢掉過臉來，找那個引可蘭經詩句安慰他的人。

THE SAINT

"I took advantage of the moment, approached him, bent my knee before him, and handed him in anxious fear the royal letter.

"It was some time before he found his way out of his entrancement back into the world. Presently he noted the three leopards of the royal seal. The hand in which I had placed the letter twitched as though stung by a scorpion, and he violently flung the painful missive from him. His noble brows contracted as though he lay upon the rack in torment unspeakable. His reproachful eyes were turned upon me, and in their depths there burned a flame of inhuman, hellish woe. That look pierced me like an arrow. My soul was horror-stricken, and I fled the place without waiting for dismissal.

"In a castle in Normandy the king and his chancellor sat together one day over affairs of state. The king had me fill his goblet with the light, effervescent wine to which he was so partial, and the chancellor laid before him the contents of the despatch-bag that had just arrived from England. One letter, to which was attached the seal of Canterbury, he kept to the last and then said in his quiet manner as he spread it out before the king:

"'Early last week, august Sire, the Primate of Canterbury died. King Henry was not much surprised. He said nothing in reply, but the chancellor could not fail to note the look of satisfaction in his eyes

"'He has long been ailing,' continued Sir Thomas, 'but I did not think his end so near. Now the propitious time, the decisive hour, has come for you, O King, and for the

「我利用這個機會，走近他，我在他面前屈膝，我既着急又害怕，把君主的信遞給他。

「他昏迷了一會纔清醒過來。他不久就看見御璽上的三隻豹。他接信的手擾動，好像是被蝎子螫了的一般，他用力把這封令人悲痛的信摔了。他的雙眉緊皺，好像躺在受酷刑架上，說不出那樣的痛苦。他兩眼看着我，滿是怪責我的神色，在兩眼的深處燒着兇猛的火，在地獄裏受悲痛的火。他這一看如同箭一般鑽入我的心。我的靈魂受了恐怖，我不等他打發我走我就逃了。

〔安瑪爵士並不因為她女兒遇害稍減他的忠君愛民的心，顯理與他君臣兩人還是很相得的，安瑪設法抑遏諾曼貴族，又卻常常勸君主稍抑他們的氣焰，善待薩克森人。譯者注。〕

宰相當了大主教

「有一天君主與宰相坐在諾曼地的一座堡裏商議國事。君主酷好和平的，冒氣泡的酒，叫我倒滿一鍾，宰相從公文袋裏取出許多公文，放在君主面前，這袋公文纔從英國送來的。他留着一封蓋了甘特巴爾利印的公文，他最後很安詳的擺在君主面前說道：

「陛下，甘特巴爾利的大教長在上星期很早的一天死了。」顯理並不詫異。他不作答，宰相卻不能不看見他的兩眼露出滿意神色。

「安瑪爵士接着說道：「他病了許久，我卻想不到他死得這樣快。陛下呀，你為英國做事的吉時到了，決斷的

THE SAINT

English state when you can lance and heal that malignant canker of your realm, the ecclesiastical judicature. If My Lord takes a bold step in the filling of that dangerous post, he will come close to the consummation of his royal wishes.'

"The king's eyes twinkled roguishly, perhaps merely because of his customary pleasure in his chancellor's sagacity, or perchance because he hoped on this occasion to surprise and supersede it.

"Sir Thomas noted the king's sly look and observed him calmly as he continued, 'Besides, we could wish for no better Holy Father than the one who was elevated to the throne in Rome a few months ago. He has a certain worldly hobby through which we can approach him. With scholarly zeal he collects and studies coins, and strange to say, while he is content to possess the ancient Roman imperators in a few perfect specimens, he can never get enough of your gold coins, O Sire. He covets them by the hundreds, by the thousands. They bear your august image, so pleasing to him, since you are, forsooth, the church's loyal son!'

"The chancellor delivered this mocking speech with the sad solemnity that he habitually affected when he spoke in jest, and the king laughed heartily. 'But how will My Lord now fill the Sec of Canterbury?' he then continued. 'With this bishop or that abbot?'—I am no longer certain of the names that he mentioned, and I should be very loath to name the wrong ones, even if it were a matter of slight consequence—'Both are suited to My Lord's purposes; still, perchance, the abbot more so, as the more licentious.'

刻到了，現在你能夠開刀割去與療治你的國的毒瘡，教士們兼享執法，就是這個毒瘡。我的君主若肯大膽走一步，派人補了這個危險的缺，他就很可以使他的欲望滿意啦。」

『君主帶着狡獪神色轉他的兩眼，也許不過是因為他慣聽他的宰相的敏捷政策，不然，也許因為他這次希望做一件出乎宰相的敏捷所料不到的事，及另有辦法。

『安瑪爵士看見君主的狡獪神色，還是很鎮靜的接連說道：「況且我們所能夠想望的教王，不能更比數月前在羅馬登位的教王好。他有一種世俗的嗜好，我們投其所好，就能夠湊近他。陛下呀，他用學者的熱心收藏及研究錢幣，最奇怪的就是他一面只管滿意於得到不多幾個古時羅馬皇帝的美的標本，他同時卻還要你的金錢，永遠要不夠。他貪得無厭，幾百幾百的要，幾千幾千的要。那些金錢有陛下的威嚴肖像，他看見很歡喜，因為陛下是宗教的孝子！」

『宰相說這番恥笑的話說得很憂愁鄭重的，他每逢說玩笑話都習慣作這樣的態度，君主聽了大笑。宰相接連說道，「我的君主現在怎樣派人補甘特巴爾利大教長（亦稱總監督）的缺呀？派這個監督或那個方丈補缺麼？——……兩個都適合君主的用意；也許方丈更合宜，因為他較為淫蕩。」

THE SAINT

“‘And consequently the more easily controlled,’ said the king, as he caught the drift of the chancellor’s thought.

“‘The bishop would be no less tractable,’ Sir Thomas answered. ‘My preference for the abbot is for another reason, and I only give words to the wisdom of my king when I lay bare before you the dangers threatening your policies. You know, Sire, why and how the Conqueror, your august and celebrated ancestor, endowed the bishops’ offices, not only with jurisdiction over clericals, but also over the litigations between clericals and laymen. That is what debilitates and destroys the state. It was expedient at the time, since the first bishops were the creatures of the Conqueror. Now it is harmful and intolerable, for every contumacious Norman truckles to the bishop’s crozier, and every rebel to Your Majesty assumes a tanned crown under which he can defy the lightnings of your justice with impunity.’

“The hand of my lord and king lay tensely clenched upon the arm of his chair. He loved law and order. Sir Thomas continued:

“‘My king,’ said Sir Thomas, ‘that beastly man will not succeed in vindicating as divine the rights of his see.¹ You will tear them from him, and then—away with him.’

“Then the king’s eyes twinkled merrily. He beamed as one about to bestow a generous benefaction and exclaimed cheerily:

¹ see, 教長的職位; 教長所管的事.

「君主曉得宰相意思的趨向，就說道，「所以更易於節制。」

「安瑪爵士答道，「監督也是一樣的易受調度。我另有理由更喜歡那個方丈，我把害你的政策的危險告訴陛下，我不過是代達我的君主的明見。陛下曉得，你的威嚴的與有爲的祖先（征服人），爲什麼及怎樣授權與監督們，不獨授權他們判斷教士們的獄訟，而且授權給他們判斷教士與非教士們的官司。致弱國家及毀壞國家就是這個辦法。在當時原是一個簡便的辦法，因爲最初的監督們都是征服人所提拔的人。這個辦法到了現在卻是很有害的又是人民所不能忍受的，因爲凡是一個犯法的諾曼人無不在監督手下做事，受他的庇護，凡是陛下的反叛無一不剃頭做了和尚，他就能夠漏網，敢犯陛下的法律的雷霆。」

「君主是愛法律及秩序的，他的手緊握着拳頭，放在他的椅手上。爵士安瑪接連說了。

〔許多話說到那個惡劣的方丈。……譯者注。〕

「安瑪爵士說道，「我的君主，那個性同畜類的人不會證明他的監督職位的權利是神聖的。你不如剝奪他的權利，隨後開他走。」

「君主的兩眼很快樂的轉。他的兩眼很歡喜的發光，好像要賜大恩的，就很高興的說道：

THE SAINT

“What are you thinking of, Thomas? That see was occupied in bygone times by two great saints and scholars: . . . And I put a swine upon that see? Far be that from my royal will! My lord and king was pleased with his own display of learning.

“In the chancellor’s countenance could be read the question whether King Henry, through a sudden whim, was about to thwart him in his well considered plans.

“The king seized his goblet, emptied it, and continued gleefully: ‘I shall give my priests a primate whose appointment will amaze them, a man of distinguished and unspotted morals, an astute philosopher, and, besides, a man devoted to me, a born enemy of popery.’

“Sir Thomas replied with an incredulous smile: ‘I cast my eyes about among your clericals, and they seek your choice in vain.’

“‘You can not guess?’ urged the king. ‘I shall come to your assistance! I tell you, verily, no one shall occupy the primate’s see but you!’

“The chancellor remained calm, but every trace of color slowly faded from his face. He leaned back into his chair. Then, evading the king’s glance, he turned sidewise to me. With two fingers of his right hand, drooping languidly, he slowly raised a fold of his purple garment so that the voluted toes of his costly shoes became visible.

“‘Bowman,’ he jested, as he cast a contemptuous glance upon his glittering, jewel-studded clothing, ‘behold the holy man, this John the Baptist who disdains the soft apparel that is worn at the courts of kings! Behold this good shepherd that carries home the strayed lamb upon his shoulder and leaves his life for his sheep!’

「安瑪，你想些什麼呀。從前有過兩個大聖賢與大學者當過甘特巴爾利監督，我肯派一隻豬補監督缺麼？同我的主意相差太遠啦！」我的君主喜歡賣弄他的學問。

「我能夠在宰相的臉上看出他要問君主顯理雖然是不過一時的乖僻，是否要攔阻他所考慮過很熟的計策。

「君主抓住他的酒鍾，喝乾了，接着很快樂的說道：「我更派一位大教長管理我的教士們，我派這個人會使他們迷惑，我要派一個有顯著道德的人，又是一個清白無玷有道德的人，又是一個精明哲學家，況且是忠心爲我的人，生來就是教王制的仇敵。」

「安瑪爵士帶着不相信的微笑，答道，「我的兩眼看看你的教士們，這雙眼找不着你所要選擇的人。」

「君主說道，「你不能猜麼？我來幫你！我老實告訴你，除了你之外，無人能當總監督的職位！」

「宰相還是很鎮靜的，但是他臉上顏色的無論什麼痕跡全逐漸消滅了。他向後靠椅背。他隨後躲避君主看他，他把臉掉過一邊向我。他的右手薄弱無力的垂下來，他用兩指慢慢拉起一摺的紫服，現出他的很值錢的鞋子的螺旋形的腳指。

「他一面作藐視神色看了他的閃光的鑲了珠寶的衣服，開頑笑說道，「弩手，你看這個教士，這個施洗約翰，他看不起在帝王們的宮庭上所穿的柔軟衣服！你看看這個好牧人，他把迷路的羔羊負在肩上帶回家，他會爲他的羊犧牲性命！」

THE SAINT

“The king broke into strident laughter, but I was exceedingly ill at ease.

“‘Your Highness,’ said the chancellor coldly, as he turned once more to the king, ‘that is not your serious choice. Your bishops, your barons, and your Saxons will find it impossible. The English clergy will most unwillingly accept an obsequious courtier as their father, even though in his youth he once by chance, or for some advantage, received the initial rites of consecration. Shall a Saxon be the spiritual shepherd of your Normans? Shall your Saxon subjects’ souls be pastored by one whom they call a renegade? Sire, your chancellor counsels you against this evil choice.’

“‘It is a most excellent choice,’ King Henry stubbornly insisted. ‘With you upon the See of Canterbury, Saint Peter’s throne will crack! With you under the miter, the Holy Father’s tiara will tremble on his head! Check and checkmate!’

“‘I do not know, Sire,’ the chancellor continued with sober raillery, ‘if you have ever heard of those sudden transformations that can happen to a man who changes his raiment and assumes a priestly garb. It is no trifling matter to seize the crozier that the hands of two have carried who now stand among the saints: blessed Lanfranc, who acknowledged the product of grape and grain as God’s blood and body, and Saint Anselm, who fathomed the Unfathomable. Suppose now by a miracle I should turn into a veritable bishop? That would be an embarrassing surprise for you!’

“‘Thomas, bridle your tongue!’ said the king as he raised a warning finger. ‘I suffer no mockery of sacred

「君主放聲大笑，笑聲卻是很難聽的，我覺得極其不安。

「宰相又掉過臉來，對着君主冷冷的說道，「陛下選我，不是認真的。陛下的監督們，諸侯們，和薩克森人們，將見得這件事是不可能的。英國的教士們最不願意承認一個善於諂媚的廷臣當他們的神父，即使當他少年時有過一度或是偶然的或是因為有利益，曾經受過戒當過教士，他們還是不願意的。一個薩克森人能夠做陛下的諾曼人的牧師麼？薩克森人稱他爲叛黨，陛下的薩克人民的靈魂肯受他的宗教教訓麼？陛下，你的宰相勸你不要作此不良的選擇。」

「君主顯理很執拗的一定要派他，說道，「這是盡善至美的選擇。你既當了甘特巴爾利的總監督，聖比得的寶座（指教王，譯者注。）就會破壞啦！你戴了主教冠，教王的三重冠就會在他的頭上發抖啦！他將我也將！」（這是着棋的話。譯者注。）

「宰相接連用莊重的嘲笑話說道，「我不曉得陛下曾否聽人說過一個人改變他的服裝穿上教士的衣服，他能夠發生什麼種種忽然的改變？從前有過兩個總監督（今日已受封爲聖賢）執過權杖，今日要奪這個權杖，原是很爲難的事，一個就是受天賜福的蘭佛朗克（Lanfranc），他承認葡萄酒是上帝的血，承認麵包是上帝的身體，一個就是聖安斯林謨（Anselm），他探過不能探的奧妙。譬如說，演一種奇蹟使我變作一個真實的監督？陛下會見得是一件進退兩難的異事！」

「君主一面舉起一指示警，一面說道。「安瑪，你不要再說啦，我不許人侮慢神聖不可侵犯的事！我確實早已

THE SAINT

things! Surely I have long since begun to see through you. You have imbibed Arabic philosophy; you follow an esoteric doctrine, and you are not an humble Christian. But as for me, I wish to live and die as one.'

" 'I see, O King,' answered Sir Thomas sadly and pointed to his bosom, 'you do not believe that a dew of Heaven's mercy can still bring life to this dead tree, and you, no doubt, are right! But even without piety, one may weary of the world. Beneath your mighty ægis I have many years controlled this realm. By what means? By violence, bribery, perfidy, and worse things that I do not wish to mention. It is thus that the kingdoms of this world are governed. I am weary of it. What is this England to me? I am no Norman, no Saxon even! Alien blood flows in my veins. And the treasures that you heap upon me so lavishly, for whom do I gather them? For rust and moths!'

"Here I saw at once that Sir Thomas thought of Gratia, and the king too was moved. A tear rolled down his cheek, for King Henry had his moments of soft-heartedness.

" '*Sunt lacrimae rerum,*' murmured the chancellor absently.

" 'Take the old yoke from me,' pleaded the chancellor, turning again to the king. 'Do not load me with a new one that constrains me to ambiguous¹ duplicity.'²

"Seek another chancellor? Impossible. Sir Thomas was indispensable,³ and he could not mean that seriously.

¹ambiguous, 兩可; 騎牆的. ²duplicity, 貳心; 雙份. ³indispensable, 必不能少的; 非他不可的.

起首看穿你啦。你會吸收阿刺伯哲學；你相信外國的道理，你不是一個自卑的基督教徒。說到我自己，我生也是一個基督教徒，死也是一個基督教徒。」

『安瑪爵士慘然指着自己的心胸答道，「君主呀，我曉得你不相信上天慈悲灑一滴甘露還能夠使這株死樹復活，你很許是對的！但是一個人即使是無奉教的虔誠，也可以厭世。我在陛下的保護之下治這個國多年啦。我所用的是什麼方法？我所用的是激烈手段，行賄，棄信，還有許多我不願說的更惡劣方法。這個世上的國家都是用這種方法治理的（真是一針見血的話。譯者注。）我厭倦這種辦法。這個英國與我有什麼相干？我既不是一個諾曼人，又不是一個薩克森人！我的血管裏有外國血液。陛下很揮霍的把許多錢財堆在我身上，我爲誰積蓄這許多錢財呀？不過使錢財生鏽，供蛾子蛀蝕罷了！」

『這時候我立刻曉得安瑪爵士想到格理西亞，我又看見君主也被他所動。顯理有時也會心軟的，也禁不住滴淚。

『宰相失神的喃喃說道，「Sunt lacrimae rerum。」（解作“人事裏頭有許多眼淚”譯者注。）

『宰相又掉過頭來對君主哀求道，「陛下釋我的舊重負吧。不要再加新擔負，這就逼我變作一個非驢非馬身兼兩職的人啦。」

『另找一個宰相麼？這是不可能的。安瑪爵士是一個非他不可的人，他不能認真存着這種意思。這必定是君主

THE SAINT

Such must have been King Henry's thought, for he suddenly blurted out:

" 'You are ambitious, ambitious ambitious! You set a high price on yourself, you conceited¹ man, because you know yourself to be irreplaceable. You see, Thomas, I do not like that. A merry giver, a merry receiver!'

" 'Your chancellor I must remain,' answered Sir Thomas, 'for I believe our stars and the hours of our birth stand in conjunction with each other. But do not force the primate's office upon me.'

" 'Take it, take it!' cried King Henry in his enthusiasm at this first faint indication that the chancellor was weakening.

" 'Stop, O King!' at the same time cried Sir Thomas with a look so ghastly that I shall never forget it. He struck his forehead with his hand as though a wound were smarting there, and his voice sank to a whisper:

" 'Whither am I driven? Into what doubts? What service? What compact?² What death?'

"Then he raised his voice again to a question that almost sounded like a threat: 'Are you sure of me, O King?'

" 'Surer than of myself,' declared King Henry, whose hearing was not keen enough to have caught the preceding whispered words. 'Have done with riddles! I need you, Thomas! And do not say: What is England to me? My favor has long since elevated you above the Saxons, and I have done more for you than for any Norman.'

"Here the chancellor's face twitched with a flash of scorn, but King Henry paid no heed and cried impatiently:

¹ conceited, 自大. ² compact, 條款.

的思想，因為他忽然鹵莽的說出來：

『「你有大志 你有大志！你居奇，你是個自大的人，因為你曉得你自己是無人能替代的。安瑪，你要曉得我不喜歡你這樣做。我既歡歡喜喜的給，你就該歡歡喜喜的受呀！」

『安瑪爵士答道，「我必定長當你的宰相，因為我相信我們的星命及我們的生產時日相交會。但是我求陛下不要逼我當監督長。」

『顯理以為宰相起首微示讓步，就很熱心的喊道，「你得當大教長，你得當大教長！」

『安瑪爵士同時喊道，「陛下，收回成命！」宰相臉無人色，是我所永遠不能忘記的。他用手打額，好像那裏受傷作痛一般，他的聲音沉下去，低聲說道：

『「我被追逐到什麼地了？追我到什麼疑惑地方？逼我辦什麼事？逼我訂什麼條款呀，逼我到什麼死地呀？」

『他隨即又大聲問一句話，這一問好像是一句恐嚇話：「陛下，你當真相信我麼？」

『君主說道，「我相信你，過於我相信我自己，」他的兩耳不甚聽，不曾聽見宰相前次低聲所說的話。君主接連說道，「安瑪，你不必叫我猜謎啦！我要你呀！你不要說：英國同我有什麼相干？我的優待早已拔你出於全數薩克森人之上，我待你比待諾曼人優渥得多。」

『這個時候宰相的臉動了一動，流露很快一陣的藐視，顯理卻不管，很不耐煩的說道，「不要再反對啦！我喜

THE SAINT

'No more objections! I raise you high as I desire, and you obey!'

"Then Sir Thomas bowed his pale head and said: 'As you ordain, so be it!'

"Without heeding anyone, the primate turned toward the well-known door by which the king was wont to enter. At that very moment the chamberlain opened it from within, and King Henry, in the evident serenity of a good morning, entered the hall. Before him stood Sir Thomas in deferential attitude and awaited his address with bowed head and submissive bearing.

"King Henry gazed upon his chancellor for some time with quizzical intentness, just as though, if I may say so, there appeared before him some favorite of many years, horse or hound, that had been docked or shorn and had strangely altered its appearance. Amused surprise was depicted on his countenance, and he seemed not disinclined to laugh. But he bethought himself of his royal dignity and discretion, and with an affable gesture he first of all dismissed his courtiers.

"Now my lord the king could contain¹ himself no longer. 'The deuce, Thomas, what a sight you are!' he said in banter to his chancellor. 'Have you been molting?² Your feathers have fallen out; you have knocked off the ram's horns of your knightly shoes; why, as I see, you have lost

¹ contain, 忍. ² molting, 換羽毛.

歡怎樣擡舉你就怎樣擡舉你，你得從命！」

『安瑪爵士隨即垂他的白頭，說道，「你既命令我，我就做監督長。」

安瑪爵士的慘遇

〔不料宰相一當了大主教立刻全改變了，他不穿大教長的華麗衣服，只是粗衣惡食，面目憔悴，在街上走的時候，跟着許多薩克森乞丐。他初到任的時候不請監督們及教士們宴飲，只請窮苦的殘廢的及乞丐們同他吃飯。顯理起初聽見還不相信，後來他不能不回來英國看了，貴族在他面前說了許多不滿意的話，他就很不高興。有一天安瑪領着一羣乞丐入宮見君主。貴族們見了都發怒，有想揮拳的，有想拔刀的。譯者注。〕

『大主教殊不理他們，向着他所深知君主所出入的門走。這時候內大臣從內裏開門，君主顯理帶着早上的安閒態度走進大殿。安瑪爵士恭恭敬敬的站在君主面前，鞠躬垂頭，等候君主說話。

『顯理瞪眼看他的宰相一會，很留心的相他，好像他的愛了多年的一匹馬被人剪了尾或一隻狗被人剪了毛，現在形像很怪異的改變了，站在他面前。君主臉上露出好笑的詫異，好像要大笑。但是他想起他是個君主，必要莊重，又必要機變，他用和藹態度先打發廷臣們走開。

〔他們走了。譯者注。〕

『這時候君主不能再忍啦。他同宰相開頑笑說道，「安瑪，你這是什麼樣呀！難道你改換羽毛麼？你的羽毛脫落了；你把你的騎士的鞋的羊角也打落了；爲什麼你連

THE SAINT

the very shoes themselves! Humph, of all the things that can befall a philosopher like you! Surely you are no glittering serpent that changes its skin! I grant you that some degree of abstinence becomes a bishop, but this that you have done is a little too much of a good thing, you sublime man, much too much! Do you intend to mortify yourself like an ascetic of the desert? Then I can no longer feast with you, as formerly to my great joy, for water and roots are no good for a royal stomach.'

"A feeling of pity took possession of the king. 'Thomas, my dear Thomas,' he began again, 'throw off your mask! We are alone; there is no one to hear us. I am willing to believe that this mummery is in my best interests, but I'll be damned if I can see what your purpose is! What does this transformation mean? Speak, you man of mystery and riddles!'

"'Your words, My Lord and King, surprise me,' answered the chancellor. 'I am in appearance and bearing no other than I am, your servant, whom you know.'

"'Well, well, has a spell been put upon me?' exclaimed King Henry. 'Is this my hand? Am I the king? Are you my chancellor? Have we sat together day by day and ruled this land? Come, come, let us not indulge in untimely jesting! This is not a carnival night; it is broad, sober daylight! What uncanny spirit has taken possession of you? Unburden your heart to me. You know that mine is ever open to you!'

"'I thank you, O King, that you encourage him whom you made what I am to speak openly with you,' answered

鞋子都不穿呀！如你這樣的一個哲學家偏偏會做得出來！你確不是發光的蛇會脫皮呀！我承認一個當監督的人多少該變樸素些，你卻做得太過，你這個高人，你做得太過火啦！你想同住在沙漠的苦行頭陀一般，要鞭打你自己打到長死肉疽麼？我從前很喜歡同你宴飲，現在我卻不能啦，因為清水與樹根無益於君主的脾胃。」

〔君主見他太受刻苦面貌太憔悴。譯者注。〕

「君主很可憐他，又起首說道，「安瑪，我的寶貴安瑪，你脫丟你的假面具吧！屋裏只有你與我；無人聽見我們說話。我肯相信這樣的把戲最有益於我，我若能夠看出你有什麼用意，我願受天譴！這樣的改變是什麼意思？你這個神祕人，你這個謎，你說話呀！」

「宰相答道，「我的君主，你的說話使我詫異。我的面貌與我的態度還是我，不是別人，我還是你所曉得的你的臣僕。」

「顯理喊道，「好嗎，難道我着了迷麼？這是我的手麼？我是君主麼？你是我的宰相麼？我與你會日過一日同坐下治理這個國麼？來，來，我們不要縱情作不合時宜的開頑笑！此時不是縱樂的晚上，現在是嚴肅的大白晝！什麼邪魔迷住你？你只管把你的心事告訴我。你是曉得的，我對你是開誠布公的。」

「監督長答道，「君主，我得有今日，原是你的造就，

THE SAINT

the primate. "Therefore I venture to confess to you that this hand is too weak to hold at one and the same time the crozier and your seal. It is inevitable that one or the other of the jewels entrusted to me should come to grief thereby, and I am too faithful a servant to grant you a useless chancellor or the church a bad bishop. Take back, I beg you, O Sire, this token of your mighty will, that chose me as its instrument, this pledge of your overgreat and unmerited favor these many happy years; take it from me again this day.'

"And Sir Thomas reached with his hand into the folds of his far too ample garment and drew forth the great seal of state with the three leopards and held it out to the king in order to lay it in his hand.

"'By no means!' exclaimed the king and took a step backward. 'That is not at all what we counted on! Not for an hour can I dispense with your services. You alone and your sagacity¹ can bring about that over which we have meditated and kept vigil² together. Your fine handiwork might all too easily be ruined by my clumsy fingers. Do not resist! My chancellor you are, and my chancellor you shall remain!'

"'You do not desire my damnation,' implored Sir Thomas. 'You are too magnanimous for that! Behold, I fear to incur the wrath of the Higher One into Whose keeping you have committed me. He is a jealous Lord, Who suffers no other beside Himself.'

"This mysterious speech so confused the king that he absently took back the seal without knowing that he did

¹sagacity, 明敏. ²vigil, 熬夜.

我謝你鼓勵我說話。所以我膽敢對陛下供認這隻手不能同時既執主教的權杖，又執陛下的御璽。你既把這兩件寶貝交付我，將來不是這件寶貝就是那件寶貝毀了，這是在所不能免的，我是一個很忠心的臣僕，我絕不肯讓你有一個無用的宰相，或一個不好的監督。我求陛下收回你的威嚴命令所寄的符號，你選我代你執行命令，這是你太信任我這樣無才之輩這許多年的表記；我求你今天收回去。」

『安瑪爵士伸手入寬袍摺下，掏出有三條豹的國璽，伸手要遞交君主手上。

『君主往後退一步喊道，「不能！我們並不計及這件事！我一刻不能無你輔佐。只有你與你的明敏，能夠辦到你我日夜所籌劃的事。我的手指笨，不難把你的巧妙手工全破壞了。你不要違抗！你是我的宰相，你永遠是我的宰相！」

『安瑪爵士哀求道，「陛下光明磊落，不願我受天譴！陛下要曉得，你把我交與上帝，我惟恐上帝怒我。上帝是一個妒忌的主，他不許身旁有他人的。」

『他這幾句神祕話把君主嚇糊塗了，君主不知不覺

THE SAINT

so. He frowned in distrustful puzzlement, and there was a jarring discord in his voice as he inquired, "To whom have I surrendered you? Surely not to the Roman Pope?"

"The primate shook his head.

"A supernal light suddenly suffused his brow. He raised his lean arm so that it extended far out of his cowl as he pointed upward. Then my lord the king was amazed, and most thoroughly affrighted. The great seal of state slipped from his hand and fell with a clatter upon the marble floor. I approached and stooped down to pick up the costly instrument, the hilt of which was of solid gold. As I examined it minutely, behold, it had a fracture, that ran through the center of the precious stone and the arms of England! I placed it gently upon the dragon-clawed table that stood beside the king's chair.

"When I turned again to the two, the king had regained his composure and said with forced banter, 'So help me Saint George, you have given me an awful fright, Thomas! But be done now with trickeries and surprises! Sit down beside me as always, and let us proceed to sober matters of business.'

"Thereupon the king, goaded by that new annoyance, rushed to the window and looked down. 'Thomas,' he commanded, 'order those malefactors whom you trail after you to be silent. The howlings of your starved pack disgust me.'

"Sir Thomas did not stir. 'Can even a bishop forbid

的把璽拿回來。他皺眉疑惑，他追問道，「我把你交給誰啦？我的確不是把你交給羅馬教王呀！」他說話聲音，就帶着格格不相入的腔調。

「監督長搖頭。

「他的額上忽然露出一陣神聖的光。他舉起他的瘦手，伸高向上指，離他的帽子很遠。君主隨即變作很疑迷，又很恐怖。國璽從他的手上溜下來，跌在雲石地板上，響了一聲。我走過去，墩下，把這件值錢東西拾起來，印把是整塊金子製的。我細心察看，國璽跌裂了，裂縫穿過寶石中心，與英國的徽章！我輕輕放在君主椅旁的龍爪桌上。

「當我再回頭看他們的時候，君主已經恢復他的鎮靜啦，強作談諧說道，「聖佐治幫我，安瑪，你很嚇我一跳！你現在不要耍把戲，不要驚駭我吧！你同向來一樣坐在我身旁，我們進行辦正經事。」

〔君主因為教士橫行無道，要安瑪收回監督們的司法權；安瑪卻不擔任交還君主，又不許諾曼人虐待薩克森人。君主纔知上了當，大怒跳起來，同時在院子等候的薩克森人，又另唱一首祈禱歌。譯者注。〕

「君主被這件又令他發怒的事所刺激，衝到窗口往下看。他命令安瑪，說道「你吩咐你帶來的惡棍們不要吵。你的一羣餓孃的叫喊使我討厭。」

「安瑪爵士不動。他很自卑的問道，「一個監督能夠

THE SAINT

the poor and the wretched to follow the cross!' he humbly asked.

"Then the king grew white with rage. 'You incite the Saxons against me, you rebel, you traitor!' he cried and took a step toward the primate. His blue eyes protruded from their sockets, and the fingers of his muscular hands worked convulsively in the air as though he wished to throttle the one who stood motionless before him.

"Then a door opened.

"Queen Eleanor rushed in, and, weeping uncontrollably, cast herself down at the primate's feet.

" 'I am the greatest of sinners!' she sobbed, 'and I am not worthy to kiss away the dust upon thy sandals, thou holy man!'

"Sir Thomas bowed down to her and calmed her with soothing words.

"That spectacle restored the king's lost self-possession. He gazed for a considerable time upon his consort, prostrate at the bishop's feet. Then he shrugged his shoulders, laughed loudly, turned his back and left the hall.

.....

"On English soil I was repeatedly hailed by roving, mail-clad Normans, for there was great unrest in the land, and there were rumors everywhere that the primate was surrounding himself in Canterbury with Saxons under arms.

.....

"When at last, bathed in sweat, I approached the walls, I found the streets before the gate strewn with fresh-cut

禁止貧民們與可憐蟲們跟隨十字架麼？」

「君主發怒到臉無血色。他向着監督長走一步，喊道，「你這個反叛，你這個大逆，你激動薩克森人反對我。」他的兩隻藍眼突出眶外，他的富於筋肌的手的手指在空中發抖，好像要扼死站在他面前不動的人。

「這時候門開啦。

「王后伊利安娜跑進來，痛哭不止，倒在監督長脚下。

「王后嗚咽說道：「我是罪惡最深重的人！你是個聖人，我不配吻你的拖鞋上的塵土！」

「安瑪爵士低頭向她，用安慰話鎮靜她。

「這種光景恢復君主所已失的鎮靜。他瞪眼看他王后看了許久，看她倒在監督的脚下。他隨即聳聳肩，大笑，掉過身子走出去。

〔後來顯理怒極，貶逐安瑪於海外，不許回國，法蘭西王路易卻極其優待他，又重賂教王幫助安瑪反對顯理，教王就能夠左右英法兩王，安瑪卻都無所求，只是遊行，過極苦的日子，往往失蹤。英國的薩克森人卻更愛戴他，奉如神明。有一天顯理立太子理查為王同理國政，命約克(York) 監督為太子加冕，奪了甘特巴爾利一向所享受的加冕權。太子反藉辭赴法國向法蘭西王受封，安瑪爵士卻貶逐約克監督出教。顯理因此及其他理由怒極。顯理一日大宴諸侯及騎士們，說道，枉有多人享我的酒食，卻無一人替我除了那個反叛。於是就有四個騎士相耳語，同時出去。我以情形告君主，君主命我趕快渡海赴甘特巴爾利(此時安瑪已回來這裏) 追回四人，由我保護安瑪。譯者注。〕

「我一到英國，屢次有許多被甲遊行的諾曼人歡迎我，因為這個時候國裏很不安寧，到處都有謠言，說監督長用許多執械的薩克森人衛護甘特巴爾利。

「後來我渾身是汗走到城牆，看外城門外的街道滿鋪

THE SAINT

spruce boughs and here and there rare winter flowers, the testimonials of an unwarlike celebration.

"I dismounted and led my panting animal by a rear alley to the brewer's tavern where I was accustomed to stop. I had rather frequently accompanied the king to Canterbury, whose cathedral had just been completed and was considered a marvel of the new architecture. The host, a Saxon, at that time the alderman of Canterbury, was at that moment anxiously putting up the shutters of the windows that faced the long main thoroughfare. When I asked him why he shut up everything in broad daylight, he made a gesture with his left hand, bidding silence, and pushed me with his right in front of the wide slit of a window-shutter. I peered through and saw the four who had left the royal banquet. They rode in full armor up and down the street and pointed with drawn swords at the doors and windows of the houses.

"'Everybody off the street and into the houses!' commanded Sir William Tracy before the house of the alderman as he wheeled his horse, from whose snorting nostrils a cloud of steam rose up into the cold, winter air.

"After the knight had turned about, he repeated the command, not in the disdainful manner in which harsh Norman arrogance was wont to address the Saxons, but with the measured dignity of a herald's proclamation.

"The affrighted citizens obeyed. The shops were closed, the huckster-women carried off their wares, lamenting, the frightened mothers took their children, playing in the street, upon their arms and fled with them to their dwellings.

"You would not have known Sir William for his usual, witty self. There was a solemn and unhappy look in the

新斬下來的檜樹枝，這裏那裏鋪了難得的冬天的花，這是非打仗的慶賀的證據。

『我下馬，領我的喘息未定的馬到一條後街釀酒人家裏。我從前習慣住在這裏。我常隨君主到甘特巴爾利，這裏的大教堂方完工，真是令人驚訝的新建築。店主人是一個薩克森人，是甘特巴爾利的一個市會的會員，他正在忙於關閉向着長街的窗子。我問他爲什麼青天白日關門閉戶，他左手使手勢，叫我不要響，他用右手推我到窗門間的一條大縫。我往外張，就看見從君主的宴會出來的四個騎士。他們騎馬全身披掛在街上走上走落，用刀指着民房的門及窗。

『威廉爵士 (Sir William Tracy) 在會員的門前一面撥轉馬頭，一面說道，「不許有人在街上，都得走入房子裏，」馬鼻噴出一陣陣的氣，升上寒冷的冬天空氣中。

『這個騎士既轉過去，又發號令，他不用諾曼人驕蹇的看不起人的態度，對薩克森人說話，所用的是傳令官宣布命令的莊嚴態度。

『恐怖的市民很聽命。店鋪關門，當小販的婦女把她們的東西拿走，一面走一面哭，在街上嬉戲的孩子們被恐怖的母親們抱住，逃回家去。

『你不會曉得爵士威廉向來是好說好笑的。他的帶着嚴肅的與不樂的神色的眼，在他的黑眉毛底下，從他的

THE SAINT

eyes that gazed from underneath his black brows out of the whiteness of his face. It became plain to me that the four had agreed, while on the way to England, to quench the smart left upon their souls by the king's fiery abuse, not with a murder done in anger, but with due formality of judgment and condemnation.

"I took counsel with the alderman. I urged the king's true and final will and gave him the command that, as soon as the four departed, he should arm and exhort his citizens and hold himself in readiness with them for a sign from me.

"Then I slipped through side streets to the bishop's solid mansion, where I was granted entrance as a servant of the king and a personage well known in England. No one made any difficulties; on the contrary, I was welcomed as a friend in need.¹

"I was conducted into a magnificent, agreeably heated hall, where the primate sat at table, surrounded by clericals and serving brethren. I kept myself concealed among those who served and waited with unwilling patience until a timely moment should permit me to approach Sir Thomas.

"He himself touched no food whatever but with ghostlike head and closed eye-lids sat reclining in his bishop's chair. He was listening to a poor, pious man of Canterbury, who in tremulous voice was telling him about the entrance of the four into the city.

"After he had sufficiently represented to him the

¹ friend in need, 患難朋友.

白面往外看。我見得很清楚，這四個人當在赴英國的路上時曾商量好，要止住他們所受於君主發火責罵他們的傷痛，他們並不是發怒戕殺這位教長，是要正式的判斷他，懲罰他。

『我同會員商量。我力勸他奉行君主的真確的及最後的命令，我命他當這四個人一走，他就該授械與市民們，力勸他們，他自己同他們都預備好了，聽我的暗號。

『我隨即在旁街溜走，走到監督的結實府第；我在英國原是一個知名的人，又是君主的僕人，我就進府。不獨無人攔阻我，他們還歡迎我是個患難朋友。

監督長安瑪遇害

『有人領我進去一間華麗及和煖的大廳，監督長坐在桌邊，四面有許多教士們及當差的教友們包圍他。我躲在當差的人們堆裏，很不耐煩的等候，等到有機會使我走近安瑪爵士。

『他自己無論什麼食物都不用，只是垂着如同死鬼一般的頭，閉着兩眼，斜倚在他的監督椅子上，他正在留心聽一個本地的貧窮的虔篤教徒告訴他有四個人進城。

『這個薩克森人把臨頭的危險詳盡告訴他之後，就

THE SAINT

imminence of the danger, the Saxon implored the primate to save his life by flight. A murmur of anxiety could be heard all about the table.

“But Sir Thomas did not stir. ‘It is enough,’ he said composedly. Then he blessed and dismissed the weeping man, and, turning to a blond, white-robed boy, he said, ‘Give me the cup!’ The young clerical handed him a crystal goblet filled with water, which the primate slowly drained.

“Now I advanced and cast myself at the primate’s feet. ‘Reverend Father, I come from the king! He fears for you!’ I cried. ‘He sends me on swift ships and steaming horses that I may protect you with my body and shield you with his kingly might.—Up, pious brethren,’ and I turned to his clericals, ‘up! Help me! Take your bishop to his inmost, strongest chamber! And you others, help me to bar the gates and barricade the doors! Once the first fury of the four knights has cooled a little and their first assault is repulsed, I shall conduct the primate with the aid of the men of Canterbury to the nearest royal castle.—Sir Thomas, in the name of the Blessed Mother, do not resist! Entrust yourself to the king’s protection and not a hair of your head shall be harmed!’

“The monks, one and all, without stirring from the spot, fixed their eyes upon the primate. But the latter in a few composed words brought my attempt to naught. ‘Better than you do I know your master’s will. I read plainly in his soul. Let God’s eternal dispensation and my king’s resolve be fulfilled toward me!’

“‘By the five sacred wounds of Christ!’ I cried in desperation, ‘It is not the king’s will that you be murdered

哀求他逃命。我能聽見桌子的四圍的着急的喃喃聲。

『但是安瑪爵士動也不動。他很安詳的說道，「這就夠啦。」他隨即賜福與哭泣的人，打發他走，掉過頭來，對一個淡黃頭髮穿白袍的孩子，說道，「把盃子給我！」這個小教士遞一個裝滿清水的水晶盃子給他，監督長慢慢飲水。

『現在我走上前跪在他腳下。我說道，「神父，我是奉君主命來的！他替你害怕！他打發我乘快船騎冒熱汗的馬來，使我可以我的身體保護你，用他的君權遮護你。」——我掉過頭說道，「虔篤的教友們，起來呀。起來幫我！送你們的監督到他的最深最堅固的屋裏！餘人幫我攔住大門及攔住其餘的門！只要那四個騎士的最初的狂怒冷下來些，我們把他們的第一陣撲攻打退了，我用甘特巴爾利人的助力就領大主教到最近的君主的堡壘。——安瑪爵士，我用聖母名義，勸你不要拒絕這個辦法！你得相信君主的保護，絕不會傷害你的頭上的一條頭髮！」

『全數的和尚一步也不動，眼睛全注視大主教。不料他只用不多幾句鎮靜說話，使我的計劃無成。「我深知你主人的意思，比你更清楚。我看他的心眼看得很明白。上帝對於我有什麼永恆安排，及我的君主對於我有什麼決定，全在我身上履行。」

『我絕望了，我就喊道，「我用基督的五處神聖傷口名義對你說，君主的意思並不要在這裏殺害你！你若不聽

THE SAINT

here! Will he be to blame if you defiantly insist that your body and his soul be wantonly destroyed?’

“Then Sir Thomas suddenly turned upon me with biblical epithets, crying, ‘Get thee hence, thou wicked servant and worker of iniquity,¹ for thou art an offense to me!’

“I sprang to my feet in alarm and withdrew among the monks. I was pained and angry. Sir Thomas until that day had always treated me with decency. Now when all masks were put aside, he reviled me most opprobriously,² as though he had long since considered me a knave. Was that not unjust? I leave the verdict to you, now that you know my life from my youth upward, and I have hidden none of my weaknesses from you.

“Before I had recovered from the smart of that undeserved rebuke, the door opened, and the four Norman knights entered the hall, unarmed, and dressed as ordinarily for the court. The faultless formality with which they greeted the primate but ill concealed their hostile intent.

“The bishop at their entrance rose from his chair, and I was surprised at the dignity of his demeanor, from which all trace of feebleness had disappeared. He returned the greeting of his sinister guests with a courtesy that equaled theirs and invited them with a slight motion of the hand to be seated at his table. They sat down.

“‘How is my lord, the king?’ he asked after a pause, and received no answer.

“‘Is it peace?’ he asked again.

“The four, however, gazed upon the bishop, one or two of them with lowered head from underneath foreboding

¹ iniquity, 罪惡; 不公. ² opprobriously, 用羞辱話.

君主的話，必定要糟塌你的身體及他的靈魂，你能怪他麼？」

『安瑪爵士隨即對着我用聖經的字眼說道：「你走開，你是個惡劣僕人，你是爲惡的人，我不願看見你！」

『我們聽了恐怖，跳起來，縮入和尚隊裏。我既傷心又發怒。安瑪爵士一向常是以禮待我的。到了現在無論什麼假面具全扯下來啦，他很辱罵我，好像他久已當我是一個惡棍，豈不是不公道麼？你從我少年時起就曉得我爲人，我對你又不曾掩飾我的短處，我任你判斷我。

『我受了他的不公的辱罵，我很心痛，我幾乎還未恢復原狀，那四個諾曼騎士並不披掛就走進大廳，他們穿着平常的宮庭服裝。他們對大教長行無可挑剔的禮，卻不能遮掩他們的仇視意思。

『監督看見他們進來就站起來，我看見他的儀表那樣莊嚴很詫異，他的儀表全無衰弱痕跡。他對着他的懷了惡意的客人們還禮也是一樣客氣的，稍微擺手請他們在桌邊坐下。他們就坐下。

『過了一會，他問道，「我的君主安否？」他們不答。

『他又問道，「你們的來意是和平的麼？」

『這四個人瞪眼看着監督，有一兩個低頭，眉頭皺得

THE SAINT

scowls, the others with furtive,¹ sidelong glances. Only an unintelligible murmur passed their lips.

“The first to take heart was Sir Richard, whom, because of his unvanquished fist, they called Frappedur, that is to say in our language, Hithard. ‘In the name of the king we come!’ he said.

“‘I believe you,’ replied the primate. ‘You who are in his company comprehend his suggestions² and carry out his will.’

“‘Remove the ban from the Bishop of York, Primate, or remove yourself from England!’ continued Frappedur. ‘Remove the ban or yourself,’ echoed Hugh the Taciturn.

“‘Not I alone, another, the Holy Father in Rome, has now banned him,’ answered Sir Thomas quietly. ‘Let my brother of York apply to him. It can no longer be my affair. I seek only peace.’

“Sir William Tracy, who of the four was the most adroit in speech, now continued the attack, saying, ‘You will not escape us thus, you double-tongued deceiver! Free the bishop of the ban that you have hurled against him! Your excommunication sears him more than that of the Roman. Let us have done with fine distinctions and captious³ subtleties. Obey your liege lord and king in frank fidelity, as all of us! Are you not, when all is said and done, the creature of his favor? Who drew you forth from nowhere, and of a Saxon made a man of you? Where did you get the august power of this see? You malevolent ingrate,⁴ speak and confess, from what hand did you receive that power?’”

¹furtive, 偷偷的. ²suggestions, 示意. ³captious, 吹毛求疵.
⁴ingrate, 忘恩負義人.

很可怕的看他，其餘的兩三個斜着眼偷看他。他們的兩唇只是喃喃的，不曉得說些什麼。

『第一個大膽說話的就是理查爵士，因為他的拳頭是無敵的，所以人們給他一個綽號，稱他為花拉披特爾 (Frappedur 譯作重打。)他說道，「我們是奉君主命令來的！」

『大主教答道，「我相信你的話。你們同君主常在一起，曉得他的示意，就履行他的主意。」

花拉披特爾接着說道，「大主教，你必得赦了約克監督，不貶逐他出教，不然，你得離開英國！綽號「不說話」的希烏 (Hugh the Taciturn) 述道，「你得赦了那個監督，不然你得走開。」

『安瑪爵士安靜的答道，「現在不獨是我，還有羅馬的教王，貶逐約克監督出教，我的教友約克監督不如去求他。現在不是我的事啦。我只求太平。」

『在這四個騎士裏頭以威廉特雷西爵士為最妙於辭令，現在接着攻擊，說道，「你這個欺人的驕子，你這樣說話，不會逃出我們的掌握的！你以貶逐出教攻打約克監督，你得赦他！你的貶逐出教比羅馬的貶逐傷他更重。我們不要討論細微的分別，及吹毛求疵的玄虛啦。你不如坦白的至誠的服從君主，如我們一樣！無論你說什麼做什麼，到底你是君主所提拔的人，是不是？你是個無名之輩，是誰提拔你的？你不過是一個薩克森人，是誰造就你使你成為一個人物的？你是從那裏得來這個監督長地位的大權呀？你這個不懷好意的忘恩負義人呀，你說呀，你供認呀，你從誰的手上領受那樣的大權呀？」

THE SAINT

"Then Sir Thomas cried with clear, ringing voice so that the words vibrated through the hall:

" 'From my king's hand to his own chastisement!'

"At those hard words the four were in an uproar. Rinald the Handsome, who had been toying with his gloves, twisted the fingers of them convulsively in his hands. Sir Richard Frappedur with his back and foot thrust his chair behind him so violently that its oak frame crashed, and Hugh the Taciturn exclaimed: 'Finish!'

"But Sir Thomas spoke with sublime dignity: 'You threaten me, I believe, brave sirs? What would my king of me? What is his, I give him. My body? Here it is. Take it. My conscience, however, belongs neither to him nor me.'

" 'Let us not forget knightly propriety!'¹ said Sir William. 'Sirs, leave the questioning to me!'

"He arose, and white as death, approached the primate.

" 'Thomas Becket, do you remove the ban from the Bishop of York? Speak!'

"But Sir Thomas remained silent and thus pronounced sentence of death upon himself.

" 'Thomas Becket, you touched English soil contrary to your king's command and the decree of his parliament. Withdraw from England! You are granted safe conduct to the sea. When do you go hence? Speak!'

"But Sir Thomas remained silent.

"For a while Sir William waited for an answer, then he concluded darkly, 'That is felony. Your blood be on your own head!'

¹ propriety, 禮貌.

『安瑪爵士隨即用清楚響亮聲音，使他的說話震動全個大廳：

『「從君主手上得來的大權，用以懲誡他自己！」

『那四個人聽了這句話大鬧起來。美貌利那爾本來在那裏玩他的手套，說在抖抖的在手上扭手套的手指。花拉披特爾用背與脚推他的椅子，推得很猛，把椅子的橡木架推壞了，不說話的希烏喊道：「完啦！」

『但是安瑪爵士用高超的莊嚴說話，他說道：「我相信你們恐嚇我，勇敢的先生們，是不是？我的君主要把我怎麼樣？凡是他的，我給他。他要我的身體麼？這就是我的身體。你們拿去。我的信心卻不是他的，又不是我的。」
(說得倔強，說得巧妙。譯者注。)

『威廉爵士說道，「我們不要忘記騎士禮貌，諸位，讓我來問他！」

『他站起來，滿臉死白色，走近大教長。

『「安瑪貝克特，你肯不肯赦了約克監督？你說呀！」

『安瑪爵士卻不響，他就是這樣宣布他自己的死刑。

『「安瑪貝克特，你踏足入英國境就是違抗君主命令與他的議院的法令。你得離開英國！君主許你平安到海邊。你幾時從這裏走？你說呀！」

『安瑪爵士仍然不響。

『威廉爵士等他答話，等了一會，隨後他表示惡意說道，「這是大逆不道。你的血要滴在你頭上！」

THE SAINT

“The four left the hall in solemn dignity. I knew that they went to arm themselves.

“There now intervened a great silence, so that I could hear the throbbing of my heart within me. Then there arose out of the stillness a voice so deep and vibrant that at first I did not recognize it. It belonged to Sir Thomas, who fervidly invoked a crucifix opposite him upon the wall:

“‘Prince of Sorrows, take up Thy dwelling in this body!’

“Again for a long time I heard nothing but the beating of my heart. Then Sir Thomas spoke a second time and stretched out his slender hands:

“‘Pierce these hands and grant Thy Passion¹ to me!’

“Then I shuddered in reverent fear and dared no longer look upon Sir Thomas’ countenance, because I feared the Triune² God made entrance in his body and would look in majesty out of his eyes.

“But I got myself together when I heard the noise of arms in the corridor outside. I rushed to the portal and shot the bolts. . . As though released by my quick action from a trancelike spell, the whole band of monks crowded about the primate. Some fell at his feet; others, who wished to draw him away, seized his arms; still others embraced his hips to take possession of him and carry him off by main force for love of him.

“Meanwhile axes crashed against the door from without.

“The primate, however, did not desire to withdraw from the seat where he had been condemned. Then there

¹Passion, 耶穌在十字架所受的痛苦. ²Triune, 三位一體.

『那四個人很嚴肅的走出大廳。我曉得他們去拿軍器。

『隨後有許久不響，我能聽見我自己的心跳。隨後從寂靜中發出一種很深很顫動的聲音，我初時辨不出是誰的。原來是安瑪爵士的聲音，他很熱烈的哀求對面牆上的十字架：

『「愁苦的王呀，你住在這個身體裏吧！」

『我又許久聽不見什麼聲音，只聽我自己的心跳。隨後安瑪爵士又說話，伸出他的兩隻瘦手。

『「釘穿過兩隻手吧，把你在十字架上所受的痛苦給我吧！」

『我隨即敬畏到發顫，不敢再看安瑪爵士的臉，我惟恐三位一體的上帝走入他的身體裏，從他的兩眼會露出威嚴。

『但是我一聽見外面的廊上有兵器聲響，我就提起全副精神。我衝到大門，加上門門。全羣的和尙們白日作夢，好像被我的迅速動作所驚醒，走過去圍住大主教。有幾個跪在他脚下；有幾個想拖他走，抓住他的兩臂；又有幾個抱住他的腿，擁他，他們因為愛戴他，要用暴力拉他走。

『當下有人在外面用斧打門。

『大教長卻不願離開他坐着受判斷的椅子。隨即有

THE SAINT

approached him a slim, intelligent-looking deacon, who placed his finger on his lips and called attention to the gentle ringing of a little bell that was scarcely to be heard amid the din. 'Father,' he urged, 'the vesper bell is ringing, and you are awaited in the church.'

"Thomas Becket arose without resistance, a procession formed, and the primate walked behind the cross that was carried at its head through the long passage leading through the interior of the bishop's mansion to the choir of the cathedral. I too fell in line with the chanting monks.

.

"On arriving in the choir he cast himself upon his knees before the high altar with his monks about him. Those near enough the arched openings of the lectern cast anxious glances down the long nave toward the main entrance, through which the Normans might come in at any moment, for the deacon had chosen this refuge, not for its defensibility, but for the inviolable sanctity of the place.

"I likewise kept my eye steadily upon the portal. My humble office forbade me to draw the sword against the four, but I was resolved, when the final moment came, to cover Sir Thomas with my body, hoping thus, perchance, to ward off from my lord and king the guilt of shedding martyr's blood.

"All time and respite come to an end. There was a clatter of arms beneath the portal. The four, mail-clad from head to foot, appeared in the door-way and, with sword in hand, came storming through the nave. 'After me, faithful servants of the king!' cried Sir William Tracy.

一個瘦小聰明的教堂司事走近他，把手指放在唇邊，請他注意一個小鐘的溫和聲音，在一片吵鬧裏頭幾乎聽不見啦。這個司事說道，「神父，晚禱鐘響啦，人們在教堂等候你。」

『安瑪爵士並不抗拒就站起來，和尚們排班，大教長跟着在頭裏的十字架走，走過一條長過道，穿過監督的大宅，走入大教堂的聖經臺。我也走入誦經的和尚隊裏。』

『他一走到聖經臺就同和尚們跪在高的神座前。站近誦經臺的拱弧口的人們，很着急的往下看，向着大門的很長的本堂看，諾曼人隨時可以走那裏進來，司事選擇這個地方並不是因為這裏可以守衛，卻因這裏是神聖不可侵犯的地方。』

『我也留心不停的看着大門。我的職位卑小不許我拔刀反抗那四個人，但是我決計等到最後一刻，用我的身體遮護安瑪爵士，希望這樣或許可以阻止君主不致犯流殉道人的血的罪惡。』

『時候到了盡頭啦，稍緩須臾也不能啦。聽見門下有兵器聲響啦。那四個人從頭至腳全身披掛，到了門路啦，他們執刀在手，穿過本堂來攻啦。威廉特雷西爵士喊道，「君主的忠臣們，隨我來！」』

THE SAINT

"Hastily I tried to close the heavy, grated doors that divide the choir from the church, but the primate, who arose and faced his murderers, forbade me with a look that could not be disobeyed. His clericals all crowded about him. The younger and more valorous occupied the steps. Trustan Grimm, who bore the cross, stood stoutly in front of the lowest step. The rest stood or kneeled about the bishop and cowered behind one another, frightened and confused, as sheep whose shepherd is chastised.

" 'Where is the traitor?' cried Sir William Tracy. The brave monk, Trustan Grimm, raised the cross with both hands before him as a shield and warning. There was the flashing of a sword, a jet of blood, and an arm, severed from the body, sank with the cross upon the floor. Now the four attacked the bewildered monks with blows from the flat of their swords and drove the scattering tonsured fellows into ignominious flight. I stepped to Sir Thomas' side as he stood in the middle of the high altar with outstretched arms like the Crucified above him as though he had become His double.

" 'The king wills that you die!' exclaimed Tracy and raised his sword. 'So be it!' Sir Thomas answered.

"I put both my arms about him, felt the blow strike down and heard a shout, 'Away, you menial!' At the same instant I was seized in an iron grip that could only be Frappedur's and was hurled aside, striking hard against a pillar with my head.

"As I lost consciousness, I saw a pool of blood before my eyes and in it a dying, smiling head.

『我急忙試關那分隔讀經臺與教堂的兩扇有格子的重門，但是大教長站起來，臉對着他的四個殺人兇手，看我一眼，不許我關們，我不能不服從。他的教士們全走過來圍住他。年紀較小的及膽子較大的站在臺階上。扛十字架的吉林謨很大膽的站在最低的一級。其餘的人都在大主教身邊，有站的有跪的，嚇縮了，躲在他人身後，全嚇糊塗了，牧人被打，他的羊羣就嚇縮了。

『威廉特雷西爵士喊道，「反叛在那裏？」大膽的吉林謨在他的面前兩手高舉十字架，當是一個盾，又用作警告。只見刀光一閃，就噴出血來，一隻被斬的手，與身體分離，連同十字架倒在地板上。現在那四個人用刀背攻擊那些嚇慌了的和尚們，已經分散的剃了髮的人們不知羞恥的全跑了。我走到安瑪爵士身邊，他這時候站在高神座中間，伸直兩手，很像他頭上釘在十字架的耶穌，好像他變了第二個耶穌。

『特雷西高舉他的刀，喊道，「君主要你死！」

『安瑪爵士答道，「我願死！」

『我兩手抱他，覺得刀打下來，又聽見說道，「你這個賤役，走開！」同時我被人兩手如鐵鉗（惟有花拉披特爾有這兩隻手）一般抱住我，把我摔往一邊，我的頭碰在一條柱上。

『當我快要省人事的時候，我看見眼前有一堆血，血裏有一顆帶着微笑瀕死的頭。

THE SAINT

"I do not know how long I lay upon the flag-stones. When I came to my senses, I was alone in the church. I tried to rise but dared not look at the saintly corpse where it lay two steps away from me before the altar. I saw, however, as I sank down again, that my leather jerkin was wet with the blood of the murdered man.

"Presently there arose out of the dark depths of the nave heartrending, anguished cries. The church was filling up with poor Saxon folk, who cried for their father and invoked the wrath of God upon his murderers. In renzied love and ardor men and women cast themselves upon the sacred body near me, seized the dead hands and feet, kissed the wounds and bathed them in their tears. They dipped their ragged clothing greedily in the spilled blood of the martyr.

.

"I have come to the end," sighed the crossbowman. "For what more is there to tell after you have gazed upon that bloody head, bruised by the flag-stones upon which it fell? What more is there to tell about the king, and me, his poor serving-man?"

"Unless you wish to hear how my lord broke down under the ever heavier burden of the holy corpse—for it was not vouchsafed Sir Thomas to absolve him even after he had joined the saints—and how the king, bereft of peace, drove away the serving-man as a hated accessory in crime. And yet King Henry scourged himself before the shrine of him whom he had murdered and in all sincerity prayed to him, as is recorded in the chronicle."

『我不曉得我躺在石板上有多麼久。等到我甦醒的時候，只剩我一個人^在教堂裏。我嘗試起來，卻不敢看那個聖賢的死屍，屍在神座前，離我有兩級臺階遠。當我又倒下的時候，我卻看見我的熟皮的短外衣，染了被殺者的血。

『過了一會我聽見大堂的黑暗深處發生使人傷心的哀歎聲。原來教堂裏塞滿了貧窮的薩克森人，他們痛哭他們的神父，求上帝降怒於殺他的兇犯們。男男女女帶着如瘋如狂的愛戴與熱心，跪在離我不遠的神聖屍身旁，捉住死人的手脚，吻傷口，用他們的眼淚洗他的傷口。他們用他們的破衣服沾這個殉道人所流出來的血。

顯理的懺悔

弩手歎氣說道，『我說完啦，你看見過被石板所損傷的流血的頭之後，還有什麼可說的呀？關於君主及他的僕人我，還有什麼可說的呀？

『除非你要聽我的君主在神聖死屍的日見其重負荷之下，怎樣被重負所壓倒——因為安瑪爵士名列聖賢之後，也不曾屈尊赦君主的罪——又除非你要曉得君主的心既失了安寧，怎樣逐了他的僕人，他恨這個僕人，當他是個預聞殺人的人。但是顯理在他所殺的人的神座前鞭打他自己，還很出於至誠的向他祈禱，一如史書所錄的。』

THE SAINT

"According to the trustworthy record of my chronicle," the canon ventured to object, "your king scourged himself, to be sure, before Saint Thomas' tomb, but not without a shrewd and worldly purpose. For he wished to fortify himself in his contest with his sons and win back the hearts of his alienated Saxons. You yourself, John, betrayed to me how great a sinner your king was."

"You mean as a dissembler and a hypocrite?" exclaimed the crossbowman in horror, and, carried away by that accusation, continued: "By the thorn-crowned head of God, never did human being pray more uprightly than King Henry in that hour when he covered the saint's stone feet with his tears and kisses! A Saxon mason had made an image of Sir Thomas lying on his shrine, his hands crossed on his bosom, smiling peacefully. Not the man's art, but the lifelikeness was great, for he had studied the primate closely in his lifetime and made himself master of his features.

"I knelt behind my lord while he meditated remorsefully upon his sins, and when he bared his shoulders to the lash, my own back ran hot and cold. Fervently I too invoked the saint to follow in God's footsteps and forgive his murderers.

"Meanwhile King Henry groaned: 'Only my beloved Cœur de Lion do not take away from me, thou mighty, warrior of God! How little did I know thee, saintly man, whose breath and nearness I, outcast that I am, was privileged to share.'

"A bugle sounded. I knew the signal: a courier from the royal camp in France. Hastily I cast a cloak over

牧師敢於反對他，說道，「照着我的史書上的可靠記載，你的君主的確在聖安瑪墓前鞭打他自己，但是他的這樣行爲，不無一種狡猾的及世俗的用意。因爲他想鞏固他自己的地位，以備同他的兒子們奮鬥（顯理生了四個忤逆兒子。譯者注。）又要收買與他乖離的薩克森人的民心。約翰，你自己曾告訴我，你的君主是多麼一個大罪人。」

這個弩手很恐怖的說道，「你的意思說他是一個行詐人又是一個僞君子，」他被這樣的貶斥所激動，接著說道：「我敢對着上帝戴了棘冠的頭發誓，世人祈禱，沒有能過於顯理用眼淚洗石雕的聖賢的脚，用口吻這樣的石脚時候那樣真誠的了！一個薩克森石匠打造安瑪爵士躺在神座上的石像，兩手交加放在胸上，很和平的微笑。這個人的藝術並不高，他卻雕得很像，因爲當爵士在世時，他很細密的研究他的面貌，曉得很清楚。

「我跪在我的主人背後，他一面很後悔的尋思他的罪孽，當他袒背受笞的時候，我自己的背覺得一陣冷一陣熱。我也很熱心的求這位聖賢跟着上帝的脚步走，赦宥殺他的兇犯。

「當下顯理在那裏呻吟：「你這個上帝的有勢力的戰士呀！只有我的愛子獅心不會同我分離。聖賢呀！我多麼不深知你呀，我雖是被拋棄的人，我卻分享過聽你說話及與你親近的特別利益。」

「我聽見角聲。我曉得這個暗號：一個信差從法蘭西御營到了。我急忙用一件大衣遮蓋君主顯理肩上的鞭打

THE SAINT

the stripes upon King Henry's shoulders, went out before the gate, received the message and rushed back to the king with it.

"I believed that Sir Thomas had heard him instantly and granted him the victory over his sons.

"With trembling hands he broke the seal, but the letters swam before his eyes. 'Read!' he commanded, angry with yearning for victory and peace, but what I read was not that at all:

"I, Richard, Count of Poitou, make no accusation in my own behalf but in behalf of my mentor and spiritual father now in Heaven, whose murderers walk the earth untouched and secure, and no royal decree pursues them. I condemn that leniency,¹ and lest anyone should be in doubt, I proclaim to kings and peoples that I renounce him who is by blood my father, as he himself renounced Christ and him who was His witness!

"While I gave stammering utterance to that frightful message, the king, with staring, protruding eyes, came over to me. My voice failed me. He, however, made with both hands for my throat. 'You lie, you scoundrell!' he cried and broke down in a swoon.

"But the stone image of Sir Thomas smiled."

"Enough!" exclaimed the canon, growing pale, and he raised his hands defensively toward the crossbowman as though to ward off further speech.

Sir Burkhard loved cheerful and edifying things, as is usual in old age when but a little more of life is left to

¹ leniency, 縱容.

痕，走出大門，接信，趕快跑回來遞給他。

『我相信安瑪爵士立刻聽他的祈禱，許他打勝他的兒子們。

『他手抖抖的拆印封，但是他眼花不能讀信。他號令我道，「你讀！」他發怒，渴望得勝與太平，但是我所讀的全不是這回事：

『「我，理查，頗亞圖伯，我自己並不控訴，我只是代現時在天上的我的師傅及神父控訴，殺他的人們逍遙法外，在大地上遊行自在，又無君主的上諭追尋他們。我要懲罰這樣的縱容，我惟恐有人疑惑，我今對帝王們及人民們宣布，我不承認我的親生父，一如他不承認基督及上帝一般！」（安瑪爵士曾為四個王子的師傅，惟理查與他最厚，故有此舉。譯者註。）

『我一面訥訥的讀這封可怕的信時候，君主的兩眼突出，直瞪，走到我這裏。我說不出來啦。他卻兩手向着我的咽喉。他喊道，「你這個惡棍，你說謊！」他隨即暈倒了。

『安瑪爵士的石像卻微笑。』

牧師變作臉無人色，喊道，「够啦，」他舉起兩手向着弩匠，作自衛態度，好像要阻我再說。

頗爾哈特爵士(Sir Burhand 牧師名。譯者註。)喜歡高興事及進德事，這是老人的常態，因為沒得多少年好享

THE SAINT

enjoy. When he enticed the crossbowman to his apartment, he had in mind to smile over some few anecdotes and human weaknesses in the new saint's life and, in the interest of modesty, to dim a little the golden brightness of his new gloriolè. But John had shown him an anguished strife and two pain-distorted human faces, and he was not equal to the sight. He sought for some jesting word to tone it down a little.

"I take comfort in the thought," he said after some little time, "that you sit before me as a devout and honorable man. Truly you are an adroit fellow, else your king would have grabbed you by the belt and pulled you down with him."

The crossbowman had regained his seat upon the stool, and his eyes shone. The telling of his story eased him as a confession and had strengthened and renewed him. For despite his gray hairs, he possessed a valorous heart, which could survive the hard and just decrees that lie concealed in the course of human destiny.

"No, I did not escape without some punishment," said he. "But I withdrew in time and did not spare myself many an atoning¹ work. That too I shall relate to you and tell you how I became what I am now, but in all brevity, as when, drawing near the stable, horses strike a brisker pace.

"As I rode along toward Windsor Castle behind King Henry after his flagellation, the certainty grew within me that I could remain no longer in the royal service. Since

¹ atoning, 補過.

受啦。當他引誘這個弩手到他屋裏的時候，他原想聽聽那位新聖賢的不多幾件故事，及他的弱點，以博一笑，他又要稍微抑遏他，要減少他的頭上的新光輪的金光。不料約翰告訴他一件痛心的奮鬥，給他看兩個被痛苦所改變的人面，他看了受不住。他要找幾句笑話稍微和緩這種情景。

過了一會，他說道，「我一想起坐在我面前的你原是一個奉教虔誠的人又是一個很顧體面的人，我心裏很安慰。你的確是一個機靈人，不然你的君主會抓住你的腰帶拖你下來，與他同倒。」

製弩匠又坐在他的凳子上，兩眼發亮。他說了這件故事，如同拱認罪狀一般，他的心覺得安些，又得了氣力，振刷他的精神。他雖然頭髮斑白了，他還是個有膽的人，藏在世人命運進行，裏頭，原有嚴厲的及公道的判辭，因為他有膽所以還能獨活於世上。

他說道，「我也躲不了要受多少懲罰。但是我退步得快，竭力做了許多補過的事。我也把這件事告訴你，我要告訴你我怎樣變作現在的我，但是我要說得單簡啦，如同走近馬棧的馬一般，走得快些。

『君主顯理鞭打他自己之後，我騎馬跟隨他，向文特所爾堡走，我慢慢覺得我不能久在君主手下服務啦。自從

THE SAINT

the primate's death I had become an eyesore to him, and he reproached me in unjust and angry words for my helplessness in failing to prevent the murder. Whenever he caught sight of me, he turned his face the other way. A handsome page of distinguished Aquitanian lineage superseded me, bearded fellow that I was, in the office of cup-bearer to the king. I accompanied him now but seldom to the chase, and when he journeyed as a penitent to Canterbury, he permitted me to ride along with him because there was no reason why my presence should cause him any shame.

“ ‘To his shrine he crawled,’ he exclaimed, ‘and invoked the coward! How the pallid fellow must have giggled in his tomb!—And he gave the king a stab even from beyond the grave! That is just like the viper that he was! A flagellated Norman king!—But I am not surprised! Have you not seen yourself, John, how monkish the king's face has grown of late!’

“ ‘In that Lord Rollo spoke the truth. My king's countenance had changed beyond recognition. It sagged in dilapidation. Instead of the joyous radiance of former times, it gave forth but a baleful, pallid sheen, like rotted wood at night.

“ ‘The air of England has become a stench to me!’ said Lord Rollo angrily. ‘I shall journey to the fire-spewing Island of Sicily, where I have a nephew. John, take a coal there from the hearth’—we were standing in the armory—’ and write for me in farewell on the wall that I serve no flagellated king.’ I knew that the noble lord was

大主教死後，我變作他的眼中釘，他很不公道的很發怒的責我無用，不曾阻止大主教被人殺害。無論什麼時候他看見我，他就掉過臉去。有一個顯達的美貌的亞規坦尼亞人當了侍者，得了我的差使，因我年紀老有了鬍子，他就當了君主的司爵。我現在很少跟君主出去打獵，當他做懺悔人往甘特巴爾利的時候，他許我騎馬跟隨他，因為並無理由爲什麼我在他面前會使他慚愧。

〔許多人都聽見君主自己鞭打自己，我在文特所爾堡。貴族羅魯 (Rollo) 審問我，我把情形告訴他，他聽了大怒。譯者注。〕

『他喊道，「他爬到神座呀，他哀求那個懦夫呀！我不曉得那個灰白色的東西在他的墓裏怎樣發笑啦！他在墓裏還伸出手搥君主一巴掌！這才像他這條毒蛇的行爲！一個受鞭打的諾曼君主呀——我卻不詫異！約翰，你不曾看見嗎，君主的臉新近怎樣變作和尚臉！』

『貴族羅魯說得不錯。我的君主的臉已經全變了，我不認得他了。他的臉憔悴到歪歪斜斜的垂下來了。他從前歡樂到發光彩的，現在只露出一種憂愁的死白色的光，如同晚上的朽木。

『貴族羅魯發怒說道，「英國的空氣變臭啦，我要往噴火的西西里島，我有一個姪兒在那裏。約翰，你從爐裏拿一塊炭出來」——我們這時候站在武庫裏——「你替我在牆上寫告別的話，就說我不伺候受鞭打的君主。」我曉得這個貴族不會寫字，我儘我的所能，把他的意思用拉丁文

THE SAINT

unfamiliar with the art of writing, and I put his thought as best I could into a Latin sentence, with the phrasing of which he declared himself content, and which was as follows:

“*Ego—Normannus Rollo—valedico—regi Henrico.*”

“But before I wrote it, I remarked, ‘I too have the same journey, sir.’”

“‘What, you are leaving, Bowman? The king will miss you!’ he said nonchalantly¹ and frowned.

“I showed him the blue marks that the king’s fingers had left upon my throat and said, ‘Three times already I have brought King Henry dire tidings. Is it surprising that he should begin to have a grudge against a bird of evil omen such as I? My service bring him luck no longer. Why should I provoke his anger! I shall go before he, in an evil hour, like King Saul, hurls a spear at me. But that you desert him, sir, you who are dear and precious to him as the oldest witness and the embodiment of Norman glory, that will affright him as an evil omen and fill his soul with gloom.’”

.

“The same day I approached my lord and asked for my discharge with an even heavier heart than on that first day of my royal servitude when I demonstrated to him my perfected crossbow in the same apartment. He looked at me, not in unfriendly fashion, but abstractedly and sadly, and gave me my dismissal. A rich man I did not

¹ nonchalantly, 冷冷的。

寫出來，他說他很滿意我的拉丁句子，我所寫的句子如下：

『「我——諾曼羅魯——同君主顯理辭行。」

『但是在我將寫之前，我說道，「貴族，我也要走。」

『他皺眉，冷冷的說道，「弩匠，什麼呀，你也要走麼？君主會難過的呀！」

『我於是把君主扼住我的咽喉所留下的青色手指痕給他看，我說道，「我曾送過君主三次惡消息。君主會怨恨如我這樣不祥的鳥，原不足為奇，是不是？我服事他不復送他好運。我為什麼激怒他！到了我走惡運的時候，他會同君主所爾(Saul)一般，擲矛打我，我不如先走。貴族，你卻不同，你是身臨前敵，親眼看見諾曼人打勝仗的老臣，他是很看重你的，你一走就會使他恐怖，以為是不祥之兆，會使他滿心憂戚的。」

〔他悻悻走了。譯者注。〕

『當天我就去見君主，求他放我走，我心裏更難受有過於我第一天投效他的時候，那天我就是在這間屋子演我的完美的弩給他看。他看看我，不是善意的看我，卻是出神的，憂悶的看我，許我辭差。我這一走並不會變作一

THE SAINT

become thereby, but King Henry had his treasurer issue me my rightful wage.

“When I cleared out my room in Windsor, I found the kerchief, stained with the blood of the saint, at the bottom of a chest, whither I had cast it from me. What was I to do with it? It truly was more costly than all the wages that King Henry had me draw, for even then the most trifling relics of Sir Thomas were paid for by their weight in gold a hundredfold, yea, a thousandfold. But in my heart and recollection I could not bring myself to traffic in blood of which I was not wholly guiltless. Nor could I make up my mind to either of the two remaining alternatives: to keep the kerchief with me, or destroy it.

“Then it so happened one day that I, leading my wife’s older little son by the hand, went out to the falls of the Rhine in order to shoot across the river with a new crossbow. I wished to test to what degree the bolt’s flight would be deflected by the whirling wind that sweeps the water there.

“As I was looking out for a mark at which to aim on farther shore, I caught sight of the gray form of a knight sitting on a mass of rock with his sword across his knee exactly like your Charlemagne on your cathedral tower. My little boy began to fear, and I racked my wits as to who could have set up overnight that strangely lifelike statuary in the wilds beside the river.

“Now the knight slowly raised his mail-clad hand, and I saw him beckoning me. I recognized him, sprang into the ferryman’s boat, crossed over, and Lord Rollo called

個富翁，君主命庫藏大臣只發給我所應得的薪俸。

『當我從我所住在文特所爾堡我的屋子搬出我的東西的時候，我在一個箱子底找出那塊染了聖賢的血的手巾，是我從前捧在那裏的。我怎樣處置這條手巾呀！這條手巾比顯理所給我的全數薪俸值錢得多，因為這個時候安瑪爵士的無論什麼最輕微的遺蹟都有人肯出一百倍重或一千倍的重金子買。但是我一追想前事，爵士流血，我不能完全無過，我不忍拿他的血賣錢。我既不忍賣錢，只剩兩個辦法，不是只留住這條手巾，就是毀了這條手巾；我卻不能拿定主意。

〔後來約翰的愛人希爾達病了，他聽說爵士安瑪的遺蹟能治百病，他把這條手巾放在希爾達的胸上，希爾達瞪瞪眼，喘喘氣，就死了。譯者注。〕

『有一天我領着我女人的年紀較大的小兒子走到萊因河畔，用一把新弩射過對河。我想試驗那枝箭被刮河水的旋風吹歪到什麼程度。

『當我找對岸一個靶子，以便我作瞄頭的時候，我看見一個穿灰色衣服的騎士坐在一塊大石上，把刀橫在膝上，一如在大教堂高塔上的大查理像一般。我的小孩子起首害怕，我無論怎樣在我的腦海裏冥搜，也想不出來誰能够一夜工夫在河邊的荒地上安放這一座態度如生的石像。

『這時候那個騎士慢慢舉他的披甲的手，我看見他招呼我，我認得他，我就跳上渡船，渡過河，貴族羅魯對我

THE SAINT

out to me, 'I greet you, Swabian, and invite myself to partake my evening draught with you.'

.

" 'And his death?' I asked apprehensively, 'How was it?'

" 'Unmonkish!' he replied. 'A lurid paternal rage killed him as by a thunderbolt. Your idol, the boy Richard, with the aid of the Capetian king, got the better of him and demanded as the first condition of peace a paternal blessing, even though it were but as an empty gesture.'

" 'At that King Henry, supported in my arms, raised himself upon his sick-bed, and, full of suppressed anger, with an effort stretched forth his right hand over his son's head. But the cramp of death clenched convulsively the falsely blessing fingers, and they stiffened in the air.'

" 'That is enough, Lord Rollo!' I exclaimed with a shudder, and after some time I continued: 'With your permission I shall accompany you some distance on your way. I wish to make a pilgrimage to the black Mother of God of Einsiedeln. I desire to pray for the soul of my lord.'

"The second day we reached the barren plateau where lies Meinrad's Cell. Lord Rollo did not tarry. He turned, and urged on his horse, while with a slight nod of his head he took leave of me and spat in the direction of the monastery.

"I dismounted and walked with naked feet and bared head to the place of healing. After performing there all the customary acts of purification, I drank once more from

喊道，「士威比亞人 (Swabian)，我歡迎你，我請我自己同你分享我的晚上所喝的酒。」

〔我們同回去喝酒，我就問他君主的消息，貴族歎氣，我就曉得君主已經死了。譯者注。〕

「我有點害怕，問道，「他死了麼？是怎樣死的？」

「他答道，「不是像和尚那樣死的。一陣很可怕的爲父的狂怒，如同一個霹靂打死他的。你所最喜歡的那個孩子理查，得了法蘭西王的幫助，打勝他，議和的第一個條件就是要他爲父賜兒子的福，那怕只作空洞的賜福態度，也是要的。」

「我於是兩手扶住君主，君主自己從病榻坐起來，滿肚子不能發洩的怒氣，努力伸出他的右手，放在他的兒子頭上。不料他死了，手僵了，抖抖的握着僞作賜福的手指，手指在空中變硬了。」

「我打了一顫，說道，「貴族羅魯，這就够啦，」過了一會我接着說道：「你若許我，我陪你走多少路。我想去瞻拜在安西登 (Einsiedeln) 的上帝的黑母親。我想替我主人的靈魂祈禱。」

「第二天我們就到了荒涼的高原，就是米安勒 (Meinrad) 的小修道室所在的地方。貴族羅魯並不逗留。他掉轉馬頭催他的馬快跑，他一面微微點頭同我辭行，一面向着廟宇唾。

「我下馬，光着頭赤着脚走到能治病的地方。我照着全數的習俗潔淨我自己之後，我又飲噴出來的幾條水，

THE SAINT

every issue of the fountain that, as you know, sprang from the blessed body of Saint Meinrad.

"Just as I withdrew my praying lips from one of the spouts, I saw attached to the next one the thirsting head of a pilgrim whose right sleeve hung empty at his side. Presently he too raised his face toward me, and we glared into each other's eyes.

"Before we knew what we were about, we both sprang up and seized each other by the throat--Trustan Grimm and I.

"A voice near us shouted in a resonant bass, 'Hands off!' and a robust young monk asked us who we were and whence we came.

"When he learned that one of us had been the cross-bearer of the saintly Thomas, the other the armor-bearer of King Henry, he found it pardonable that we should fly at each other's throats. But he separated us and imposed impartial penance. Each received his count of paternosters, to which was added the monk's honest admonition that small folk should not mingle in the quarrels of the great, particularly when the latter had already found each his appropriate place in one of the three regions in the beyond.

"So each went his separate way. I set out for my workshop on the Rhine. Trustan Grimm muttered a parting malediction into his red beard against the lukewarm Swabian monks and resumed his pilgrimage to the Holy Sepulchre.

"After ten years the pope who now still reigns yielded to the cry of England and of Christendom and elevated

你是曉得的，水是從聖米安勒的受天降福的身體噴出來的。

『我正在從一個噴水的口縮回我的祈禱的兩唇，我看見一個瞻拜人的渴欲飲水的頭，靠在第二個噴水口子，他的右衣袖空空的垂在身邊。過了一會他也擡起頭來看我，我們互相瞪眼。

『我們還不曉得是什麼一回事，我們就跳起來，——我同吉林謨彼此互扼咽喉。

『有低沉聲音離我們不遠喊，「放手！」就有一個精壯少年和尚問我們是什麼人，從什麼地方來的。

『當他曉得一個是聖安瑪的扛十字架人，一個是君主顯理的負甲人，他就不怪我們兩個人會互扼咽喉。他把我們分開，很不偏私的罰我們念祈禱文。各人念各人祈禱文，那個和尚還加上一句老實的勸告話，說小人不該參預大人的爭鬥，況且這兩個大人物已在另一世界的三界中之一，找着他所應住的地方。

『我們兩人各走各的路。我起程往萊因河邊我的製弩室。吉林謨對着他自己的紅鬍子喃喃的說幾句臨別贈言的惡話，反對無熱心的士威比亞和尚們，仍往聖墓瞻拜。

『十年之後，現時在位的教王，讓步於英國及基督教世界的懇求，提升安瑪爵士，入了教堂的聖賢的光圈內。

THE SAINT

Sir Thomas into the radiant circle of the church's saints. Instead of just the three miracles that the church demanded, over a hundred were reported and attested, and the meritorious death before the altar weighed no less heavily in the balance of his worthiness.

• • • • •

教會向來所要求的不過是演三次奇蹟就可以入聖賢之域，現在所報告及所證實的有一百多奇蹟，況且死在神座前，是有光榮的死，放在稱他的道德的天平上是很重的。」



(84271)

英漢對照名家小說選

甘特巴爾利的聖安瑪

The Saint

版權所有翻印必究

原 著 者 C. F. Meyer

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 上 海 河 南 路
王 雲 五

印 刷 所 上 海 河 南 路
商 務 印 書 館

發 行 所 上 海 及 各 埠
商 務 印 書 館

定價國幣伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十五年三月初版

八六三上

(本書校對者林嘉深)



中華二十五年七月三日

收到